

PŘÍLOHA 1

Frekvenční slovníček

V českém korpusu vyhledáváme pomocí CQL (corpus query language), většina dotazů je formou [lemma="první slovo"][[?][lemma="druhé slovo"]... within <s />

To je maximálně jedno přidané slovo nebo oddělovač mezi každým slovem fráze. Experimentálně jsme zjistili, že většinou nemá smysl vyhledávat „mezislov“ víc, a jedna „věc“ se občas vyskytne.

V ruském korpusu vyhledáváme frázi tak, že u každého dalšího slova říkáme, v jaké vzdálenosti od předchozího slova ho očekáváme. Opět používáme většinou vzor slova, potenciální mezera, slovo (což znamená vzdálenost 1 až 2 od předchozího slova). Slovník je lemmatizovaný (až na některé zádrhele, například asociaci slova telefon se zkratkami т. е., т. д.), takže vyhledáváme povětšinou slovo ve všech tvarech. Nicméně, ruský korpus nedokáže zjistit, jestli jsou slova v rámci jedné věty.

V litevském „korpusu“ „vyhledáváme“ frázi tak, že dáme vyhledat kořen výrazu, který co nejvíce zúží vybraný výber (např. u *balta diena* - vyhledáme varianty s kořenem -balt- které se nám hodí) a pak už „jen“ procházíme seznam výskytů.

Když pomineme litevskou část, tak český a ruský korpus vracejí místy značný počet výskytů. Protože by bylo velmi časově náročné relevantní výskyty počítat přesně, musíme si vystačit s řádovým přehledem, a tak počet výskytů odhadujeme.

Pro odhad počtu výskytu použijeme náhodný vzorek z vyhledaných řádků korpusu. Procentuální reprezentace výskytu fráze ve vzorku pak přibližně odpovídá procentuální reprezentaci výskytu fráze v celém výberu z korpusu.

Velikost vzorku volíme následovně - výskyt do 25 kusu celý, a pak každý dvojnásobek předchozího počtu výskytů přidá 5 výskytů do vzorku (tedy, 50 řádků -> vzorek o velikosti 30, 100 řádků -> vzorek 35, 200 řádků -> vzorek 40)... Samozřejmě, čím relativně menší vzorek oproti původnímu počtu řádků je, tím větší je potenciál pro zkreslení odhadu.

Pro odhad výskytu frazeologismů používáme tzv. intervalový odhad relativní četnosti. Odhady počítáme při hladině spolehlivosti 95%. Číslo uvedené v závorce je relativní četnost frazeologismu ve vybraném vzorku, a číslo $\pm n$ je přípustná odchylka od našeho odhadu (při dané hladině spolehlivosti). Pokud chybí $\pm n$, pak jsme za vzorek vzali celý seznam výskytů z korpusu¹⁴².

Poznámka

Některé vyhledávané jednotky se navzájem nevylučují, naopak, ve výskytech jedné jsou obsaženy i výskyty druhé (například *bilý kůň* a *nastrčený bilý kůň*). Takovéto navzájem se nevylučující výstupy jsou však cenné proto, abychom zjistili, jak často se používá kratší varianta frazeologismu či ustáleného slovního spojení.

Čeština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
	kategorie Bílá		
<i>bledý jako křída</i>	66	1968 - 2015	60 (91%) ± 6
<i>bledý jako plátno</i>	11	1968 - 2010	8 (73%)
<i>bledý jako smrt</i>	120	1964 - 2015	110 (92%) ± 9
<i>bledý jako stěna</i>	305	1971 - 2015	284 (93%) ± 21
<i>bledý jako tvaroh</i>	1	1997 - 1997	1 (100%)
<i>bledý jako zelená sedma</i>	0	-	0
<i>bilá kniha</i>	4548	1975 - 2015	4332 (95%) ± 215
<i>bilá paní</i>	7104	1967 - 2015	6619 (93%) ± 485
<i>bilá skvrna</i>	1236	1966 - 2015	82 (7%) ± 79
<i>bilá technika</i>	1273	1991 - 2015	1202 (94%) ± 70
<i>bilá vrána</i>	1808	1981 - 2015	1711 (95%) ± 96
<i>bilé maso</i>	3160	1969 - 2015	3000 (95%) ± 157
<i>bilé noci</i>	956	1966 - 2015	892 (93%) ± 64

¹⁴² K poučení se o tom, jakým způsobem takovýto výpočet provést jsme prostudovali příručku Martiny Lachmanové z roku 2012, která je volně přístupná na internetu na odkazu http://mi21.vsb.cz/sites/mi21.vsb.cz/files/unit/interaktivni_uvod_do_statistiky.pdf

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>bílé ručičky</i>	13	1965 - 2010	6 (46%)
<i>bílé zlato</i>	2384	1990 - 2015	671 (28%) ±277
<i>bílý den</i>	10572	1964 - 2015	10115 (96%) ±456
<i>bílý hlad</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
<i>bílý jako křída</i>	174	1963 - 2015	161 (93%) ±13
<i>bílý jako lilie</i>	17	1998 - 2015	14 (82%)
<i>bílý jako mléko</i>	57	1982 - 2015	52 (91%) ±5
<i>bílý jako padlý sníh</i>	75	1964 - 2015	68 (91%) ±6
<i>bílý kůň</i>	10970	1994 - 2015	5588 (51%) ±1289
<i>bílý límeček</i>	1912	1962 - 2015	1366 (71%) ±225
<i>bílý prapor</i>	512	1977 - 2015	474 (93%) ±38
<i>bílý prášek</i>	2650	1969 - 2015	2424 (91%) ±225
<i>být křídově bledý</i>	1	2005 - 2005	1 (100%)
<i>být křídově bílý</i>	34	1969 - 2013	30 (88%) ±3
<i>do bílého dne</i>	57	1982 - 2015	52 (91%) ±5
<i>do bílého rána</i>	209	1983 - 2015	194 (93%) ±15
<i>dělat z černého bílé</i>	8	1997 - 2015	5 (63%)
<i>hlava bílá jako mléko</i>	0	-	0
<i>je bledý jako smrt</i>	49	1964 - 2015	44 (90%) ±4
<i>je to jako nabíledni</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>loupež za bílého dne</i>	376	1993 - 2015	351 (93%) ±24
<i>mrtvolně bledý</i>	218	1964 - 2014	202 (93%) ±15
<i>nalomená lilie</i>	2	-	0
<i>nastrčený bílý kůň</i>	201	1996 - 2015	186 (93%) ±15
<i>obchod s bílým masem</i>	662	1991 - 2015	622 (94%) ±40
<i>prodat na bílé maso</i>	37	1994 - 2001	6 (16%)
<i>pít kořalku jako vodu</i>	2	1998 - 2000	2 (100%)
<i>rozlišovat pouze černé a bílé</i>	2	1996 - 1997	2 (100%)
<i>rozžhavit doběla</i>	93	1993 - 2015	81 (87%) ±11
<i>smrtelně bledý</i>	191	1965 - 2015	177 (93%) ±14

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>vidět černobíle</i>	477	1992 - 2015	441 (92%) ±35
<i>vlasý bílé jako stříbro</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)
<i>voskově bledý</i>	38	1968 - 2014	34 (89%) ±3
<i>za bílého dne</i>	9971	1966 - 2015	9540 (96%) ±431
<i>zblednout strachy</i>	17	1993 - 2013	14 (82%)
<i>zlomená lilie</i>	5	1989 - 2006	4 (80%)
<i>čekat na prince na bílém koni</i>	35	1997 - 2015	31 (89%) ±3
<i>černé na bílém</i>	3345	1962 - 2015	3011 (90%) ±327
kategorie Světlá			
<i>jasná chvílka</i>	59	1982 - 2015	52 (88%) ±7
<i>mít čerstvou hlavu</i>	0	-	0
<i>světlá chvílka</i>	552	1990 - 2015	518 (94%) ±34
<i>světlá stránka</i>	1122	1965 - 2015	1058 (94%) ±63
<i>světlý bod</i>	1034	1962 - 2015	975 (94%) ±59
<i>světlý okamžik</i>	1609	1990 - 2015	1523 (95%) ±85
kategorie Tmavá			
<i>doba temna</i>	1800	1970 - 2015	1704 (95%) ±96
<i>temné plány</i>	90	1994 - 2015	82 (91%) ±7
<i>v očích se setmět</i>	3	-	0
kategorie Černá			
<i>až černo</i>	75	1985 - 2015	12 (16%) ±9
<i>být jako černocho</i>	78	-	0
<i>držet černou hodinku</i>	70	1968 - 2015	64 (91%) ±6
<i>dívat se na to černě</i>	31	1968 - 2015	25 (81%) ±3
<i>dělat z černého bílé</i>	8	1997 - 2015	5 (63%)
<i>dřít jako černej</i>	4	1992 - 2006	3 (75%)
<i>hledět na něco černě</i>	11	1992 - 2012	7 (64%)
<i>je v černé hlíně</i>	1	-	0
<i>lidí až černo</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>má černý den</i>	202	1993 - 2015	187 (93%) ±14

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>na černo</i>	5059	1985 - 2015	3532 (70%) ±572
<i>pracovat na černo</i>	280	1991 - 2015	261 (93%) ±19
<i>práce na černo</i>	489	1992 - 2015	458 (94%) ±31
<i>rozlišovat pouze černé a bílé</i>	2	1996 - 1997	2 (100%)
<i>smolný den</i>	1121	1985 - 2015	1058 (94%) ±63
<i>trefa do černého</i>	3271	1970 - 2015	3111 (95%) ±160
<i>v černých číslech</i>	1783	1993 - 2015	1688 (95%) ±95
<i>vidět to v černém světle</i>	3	1996 - 2005	3 (100%)
<i>vidět to v černých barvách</i>	151	1994 - 2015	136 (90%) ±13
<i>vidět černobíle</i>	477	1992 - 2015	447 (94%) ±30
<i>vlasy černé jako havran</i>	29	1983 - 2015	26 (90%) ±2
<i>vlasy černé jako uhel</i>	73	1983 - 2015	66 (90%) ±6
<i>zapsat černou křídou do komína</i>	2	2001 - 2013	2 (100%)
<i>zčernat zlostí</i>	0	-	0
<i>černá hodinka</i>	572	1968 - 2015	536 (94%) ±35
<i>černá kniha</i>	1312	1991 - 2015	1186 (90%) ±121
<i>černá komedie</i>	9506	1991 - 2015	9089 (96%) ±417
<i>černá krev země</i>	1	2013 - 2013	1 (100%)
<i>černá kronika</i>	11802	1970 - 2015	11299 (96%) ±502
<i>černá listina</i>	5265	1982 - 2015	5019 (95%) ±245
<i>černá mše</i>	335	1969 - 2015	312 (93%) ±22
<i>černá ovce</i>	3864	1967 - 2015	3678 (95%) ±186
<i>černá stavba</i>	5207	1992 - 2015	4964 (95%) ±242
<i>černá technika</i>	94	1997 - 2015	86 (91%) ±7
<i>černá vlajka</i>	1345	1969 - 2015	1271 (94%) ±74
<i>černé brýle</i>	3511	-	0
<i>černé košile</i>	735	1992 - 2013	73 (10%) ±71
<i>černé myšlenky</i>	1969	1962 - 2015	1866 (95%) ±103
<i>černé na bílém</i>	3345	1962 - 2015	3069 (92%) ±275
<i>černé peníze</i>	955	1991 - 2015	891 (93%) ±64

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>černé plány</i>	22	1992 - 2012	10 (45%)
<i>černé pondělí</i>	356	1993 - 2015	332 (93%) ±23
<i>černé zlato</i>	3042	1991 - 2015	2890 (95%) ±151
<i>černé úmysly</i>	31	1985 - 2015	28 (90%) ±3
<i>černý anděl</i>	2417	1991 - 1991	1 (0%)
<i>černý den</i>	3695	1983 - 2015	3517 (95%) ±177
<i>černý fond</i>	1303	1991 - 2015	1231 (94%) ±72
<i>černý humor</i>	8452	1972 - 2015	8081 (96%) ±370
<i>černý jako bota</i>	156	1970 - 2015	144 (92%) ±11
<i>černý jako cikán</i>	9	1985 - 2011	6 (67%)
<i>černý jako kominík</i>	10	1993 - 2014	7 (70%)
<i>černý jako smůla</i>	30	1963 - 2014	27 (90%) ±3
<i>černý jako sáze</i>	0	-	0
<i>černý jako zem</i>	0	-	0
<i>černý kontinent</i>	4364	1971 - 2015	4157 (95%) ±206
<i>černý kuň</i>	9895	1985 - 2015	8583 (87%) ±855
<i>černý les</i>	7629	-	0
<i>černý nevděk</i>	25	1990 - 2012	22 (88%)
<i>černý obchod</i>	1160	1967 - 2015	1095 (94%) ±65
<i>černý pasažér</i>	9466	1962 - 2015	9051 (96%) ±415
<i>černý petr</i>	42	1992 - 2015	38 (90%) ±4
<i>černý pátek</i>	1373	1967 - 2015	1297 (94%) ±76
<i>černý seznam</i>	533	1992 - 2015	500 (94%) ±33
<i>černý trh</i>	11511	1967 - 2015	11020 (96%) ±490
<i>černý vzadu</i>	396	1991 - 2015	365 (92%) ±30
kategorie Růžová			
<i>dívat se na něco růžovými brýlemi</i>	42	1992 - 2015	38 (90%) ±4
<i>neon pink</i>	0	-	0
<i>růžové brýle</i>	2504	1983 - 2015	2377 (95%) ±126
<i>růžové naděje</i>	41	1994 - 2013	36 (88%) ±4

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>růžové tvářičky</i>	66	1971 - 2015	60 (91%) ±6
<i>shocking pink</i>	4	2000 - 2012	3 (75%)
<i>vidět růžově</i>	878	1966 - 2015	826 (94%) ±51
<i>vidět v růžovém světle</i>	10	1992 - 2012	7 (70%)
<i>začervenat se jako růže</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
<i>začervenat se jako růžička</i>	0	-	0
kategorie Červená			
<i>dát červeného kohouta na střechu</i>	0	-	0
<i>hodit červeného kohouta na střechu</i>	0	-	0
<i>je rudý jako kohout</i>	0	-	0
<i>je rudý jako rak</i>	66	1968 - 2015	60 (91%) ±6
<i>krev se nahrnula do tváře</i>	14	1991 - 2013	11 (79%)
<i>lže a ani se nečervená</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>má červené tváře</i>	75	1971 - 2015	67 (89%) ±7
<i>má červené tvářičky</i>	16	1991 - 2015	13 (81%)
<i>ohnivý kohout</i>	386	1992 - 2015	360 (93%) ±25
<i>působí jako rudý hadr na býka</i>	56	2001 - 2015	51 (91%) ±5
<i>působí jako červený hadr na býka</i>	134	1992 - 2015	124 (93%) ±10
<i>rudá planeta</i>	3670	1982 - 2015	3460 (94%) ±210
<i>rudé plemeno</i>	1	1968 - 1968	1 (100%)
<i>rudý kohout</i>	217	1997 - 2015	161 (74%) ±31
<i>rudý pás kolem</i>	12	1993 - 2006	9 (75%)
<i>v červených číslech</i>	2064	1992 - 2015	1956 (95%) ±108
<i>vidět rudě</i>	623	1969 - 2015	585 (94%) ±38
<i>vidět červeně</i>	64	1980 - 2015	33 (52%) ±11
<i>zdravá barva</i>	574	1962 - 2015	538 (94%) ±35
<i>zrudl jako krocan</i>	22	1964 - 2014	19 (86%)
<i>červenat se až po kořínky vlasů</i>	0	-	0
<i>červenat se až po uši</i>	0	-	0
<i>červená kniha ohrožených druhů</i>	326	1992 - 2015	304 (93%) ±22

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>červená knihovna</i>	2808	1989 - 2015	2668 (95%) ±139
<i>červená nit</i>	1862	1990 - 2015	1729 (93%) ±130
<i>červený diplom</i>	834	1985 - 2015	785 (94%) ±48
<i>červený jako kohout</i>	1	1997 - 1997	1 (100%)
<i>červený jako krocán</i>	4	1990 - 2010	3 (75%)
<i>červený jako malina</i>	8	1983 - 2011	5 (63%)
<i>červený jako mák</i>	6	1995 - 2011	4 (67%)
<i>červený jako pivoňka</i>	9	1972 - 2015	6 (67%)
<i>červený jako rak</i>	60	1964 - 2015	54 (90%) ±5
<i>červený jako růže</i>	21	1967 - 2015	18 (86%)
<i>červený jako spartakiádní trenýrky</i>	1	1994 - 1994	1 (100%)
<i>červený jako zoun</i>	0	-	0
<i>červený koberec</i>	5964	1967 - 2015	5690 (95%) ±273
<i>červený kohout</i>	1539	1985 - 2015	1427 (93%) ±112
<i>červený telefon</i>	173	1973 - 2015	157 (91%) ±15
kategorie Zelená			
<i>bledý jako zelená sedma</i>	0	-	0
<i>být zelený závistí</i>	10	2005 - 2014	7 (70%)
<i>dát zelenou</i>	6366	1973 - 2015	6074 (95%) ±292
<i>klel až se hory zelenaly</i>	4	1998 - 2010	3 (75%)
<i>lesní barva</i>	11	1962 - 2012	8 (73%)
<i>malý zelený mužíček</i>	69	1993 - 2015	63 (91%) ±6
<i>mít zelenou</i>	9303	1964 - 2015	4305 (46%) ±1110
<i>nedat zelenou</i>	0	-	0
<i>pili až se hory zelenaly</i>	3	1997 - 2001	3 (100%)
<i>pít jako duha</i>	387	1982 - 2015	361 (93%) ±25
<i>zdravá lesní barva</i>	4	1962 - 2012	3 (75%)
<i>zelená energie</i>	3576	1999 - 2015	3401 (95%) ±175
<i>zelená krev</i>	125	1985 - 2015	59 (47%) ±19
<i>zelená politika</i>	649	1991 - 2015	609 (94%) ±39

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>zelená se na lepší časy</i>	0	-	0
<i>zelená závist(i)</i>	27	2002 - 2014	24 (89%)
<i>zelené barety</i>	475	1990 - 2015	440 (93%) ±35
<i>zelený anton</i>	92	1989 - 2015	84 (91%) ±7
<i>zelený postoj</i>	18	2004 - 2011	12 (67%)
<i>zelený čtvrtek</i>	4398	1988 - 2015	4190 (95%) ±208
<i>zezelenat závistí</i>	58	1993 - 2015	53 (91%) ±5
<i>závidět jako zelená sedma</i>	0	-	0
<i>žárlivost je zelenooká příšera</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
<i>žárlivost je zelenooký</i>	3	1993 - 2014	3 (100%)
kategorie Šedá			
<i>dožít se šedin</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>jako chmeť</i>	0	-	0
<i>malý šedý mužiček</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)
<i>malý šedý skřítek</i>	1	-	0
<i>mračí se jako popeleční středa</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
<i>popelavý obličej</i>	53	1967 - 2015	48 (91%) ±4
<i>vlasý šedivé jako popel</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
<i>šediví vlci</i>	33	-	0
<i>šedivý den</i>	311	1967 - 2015	290 (93%) ±21
<i>šedivý jako chmeť</i>	0	-	0
<i>šedivý jako chmýří</i>	1	1998 - 1998	1 (100%)
<i>šedivý jako polární liška</i>	0	-	0
<i>šedá eminence</i>	4079	1985 - 2015	3883 (95%) ±196
<i>šedá jako myš</i>	9	1999 - 2013	6 (67%)
<i>šedá minulost</i>	16	1997 - 2015	12 (75%)
<i>šedá myš</i>	695	1993 - 2015	637 (92%) ±56
<i>šedá realita</i>	102	1993 - 2015	94 (92%) ±8
<i>šedá zóna</i>	2496	1990 - 2015	2370 (95%) ±126
<i>šedé mozkové závity</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>šedí vlci</i>	535	1991 - 2015	92 (17%) ±65
<i>šedý jako chmýří</i>	0	-	0
<i>šedý život</i>	61	1993 - 2015	55 (90%) ±5
<i>šerý dávnověk</i>	181	1983 - 2015	168 (93%) ±13
kategorie Žlutá			
<i>hnula se v něm žluč</i>	0	-	0
<i>nažloutlý obličej</i>	20	1993 - 2013	17 (85%)
<i>signál žlutého světla</i>	11	2005 - 2013	8 (73%)
<i>zažloutlá pokožka</i>	5	2000 - 2013	4 (80%)
<i>zlaté stránky</i>	4193	1991 - 2015	3991 (95%) ±201
<i>žlutá hrozba</i>	21	1995 - 2015	18 (86%)
<i>žlutá hvězda</i>	1159	1964 - 2015	1094 (94%) ±65
<i>žlutá karta</i>	62380	1991 - 2015	60116 (96%) ±2264
<i>žlutá rasa</i>	45	1992 - 2014	40 (89%) ±4
<i>žlutá vlajka</i>	512	1992 - 2015	479 (94%) ±32
<i>žluté nebezpečí</i>	115	1991 - 2015	106 (92%) ±9
<i>žluté odbory</i>	3	1995 - 2012	3 (100%)
<i>žluté plemeno</i>	9	1992 - 2014	6 (67%)
<i>žluté světlo na semaforu</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>žlutý anděl</i>	422	1991 - 2015	395 (94%) ±27
<i>žlutý jako kanárek</i>	12	1997 - 2011	9 (75%)
<i>žlutý jako šafrán</i>	3	1990 - 2000	3 (100%)
<i>žlutý kov</i>	2942	1989 - 2015	2795 (95%) ±146
<i>žlutý tisk</i>	18	1990 - 2015	15 (83%)
<i>žluč mu překypěla</i>	0	-	0
<i>žluťácké odbory</i>	0	-	0
kategorie Modrá			
<i>berlínská modř</i>	32	1995 - 2014	29 (91%) ±3
<i>být namodro</i>	25	1999 - 2010	6 (24%)
<i>cítit se modře</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>malá modrá</i>	637	-	0
<i>modrokabátníci</i>	108	1989 - 2015	99 (92%) ±8
<i>modrá armáda</i>	390	1991 - 2015	351 (90%) ±39
<i>modrá dáma</i>	20	-	0
<i>modrá knížka</i>	1716	1990 - 2015	1593 (93%) ±122
<i>modrá krev</i>	2061	1964 - 2015	1935 (94%) ±126
<i>modrá obrazovka smrti</i>	28	2001 - 2015	25 (89%) ±1
<i>modrá planeta</i>	1785	1991 - 2015	1690 (95%) ±95
<i>modrá punčocha</i>	155	1964 - 2015	126 (81%) ±23
<i>modrá smrt</i>	70	1998 - 2015	63 (90%) ±6
<i>modré helmy</i>	158	1991 - 2015	130 (82%) ±22
<i>modré z nebe</i>	1647	1965 - 2015	1559 (95%) ±87
<i>modrý arch</i>	2	-	0
<i>modrý jak šmoula</i>	8	2008 - 2012	5 (63%)
<i>modrý jako dřín</i>	2	2003 - 2011	2 (100%)
<i>modrý jako kopírák</i>	4	1990 - 2007	3 (75%)
<i>modrý jako nebe</i>	70	1960 - 2015	64 (91%) ±6
<i>modrý jako švestka</i>	15	1994 - 2015	11 (73%)
<i>modrý pták</i>	2147	1991 - 2015	1975 (92%) ±166
<i>mít oči jako poměnky</i>	13	1994 - 2013	10 (77%)
<i>mít oči modré jako čekanka</i>	0	-	0
<i>pruská modř</i>	45	1990 - 2015	40 (89%) ±4
<i>přinesla mu modré z nebe</i>	22	1996 - 2013	19 (86%)
<i>slavit modré pondělí</i>	3	1991 - 1993	3 (100%)
<i>snést modré z nebe</i>	355	1971 - 2015	331 (93%) ±23
<i>superinteligentní odstín modré barvy</i>	3	1991 - 2014	3 (100%)
<i>velká modrá</i>	1161	-	0
<i>země modrého nebe</i>	15	1999 - 2009	8 (53%)
„malá modrá“	0	-	0

kategorie Světla modrá

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>blankytná obloha</i>	176	1986 - 2015	163 (93%) ±13
<i>blankytný jako nebe</i>	2	2007 - 2014	2 (100%)
<i>blankytný jako obloha</i>	1	2009 - 2009	1 (100%)
<i>modravá dál</i>	8	1999 - 2014	5 (63%)
<i>modravá jako</i>	0	-	0
<i>modravé dálky</i>	120	1968 - 2015	110 (92%) ±9
<i>svetlemodré helmy</i>	0	-	0
<i>to samý v bléděmodrém</i>	0	-	0
kategorie Hnědá			
<i>hnědé košile</i>	294	1987 - 2015	200 (68%) ±40
<i>hnědý mor</i>	130	1991 - 2015	119 (92%) ±10
<i>hnědý teror</i>	17	1996 - 2015	14 (82%)
<i>čokoládová barva</i>	139	1989 - 2015	128 (92%) ±10
kategorie Barva			
<i>bohatá paleta</i>	396	1989 - 2015	360 (91%) ±35
<i>dřít se jako mourovatý</i>	10	1993 - 2015	7 (70%)
<i>hrát všemi barvami</i>	1042	1965 - 2015	287 (28%) ±127
<i>nechtít s barvou ven</i>	7	1999 - 2012	5 (71%)
<i>pestrá minulost</i>	1163	1967 - 2015	1097 (94%) ±65
<i>pestrá paleta</i>	3326	1969 - 2015	2938 (88%) ±325
<i>prokvetlá hlava</i>	6	1993 - 2008	4 (67%)
<i>prokvetlé vlasy</i>	55	1973 - 2015	50 (91%) ±5
<i>přiznat barvu</i>	1103	1977 - 2015	1019 (92%) ±83
<i>v plném lesku</i>	1022	1960 - 2015	952 (93%) ±68
<i>široká paleta</i>	4711	1982 - 2015	4179 (89%) ±446

Ruština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
	kategorie Bílá		
<i>белая ворона</i>	227	1908 - 2014	196 (86%) ±30
<i>белая горячка</i>	373	1856 - 2015	348 (93%) ±24
<i>белая жатва</i>	0	-	0
<i>белая зависть</i>	52	1970 - 2012	44 (85%) ±6
<i>белая кость</i>	210	1860 - 2014	111 (53%) ±32
<i>белая ночь</i>	992	1858 - 2015	935 (94%) ±57
<i>белая полоса</i>	329	2002 - 2002	5 (2%)
<i>белая рабыня</i>	28	1958 - 2003	7 (25%)
<i>белая сборка</i>	4	2000 - 2001	3 (75%)
<i>белая страда</i>	1	-	0
<i>белее бумаги</i>	0	-	0
<i>белее снега белого</i>	0	-	0
<i>белое безмолвие</i>	40	1977 - 2014	33 (83%) ±4
<i>белое золото</i>	133	1936 - 2005	18 (14%) ±15
<i>белое мясо</i>	82	-	0
<i>белое пятно</i>	914	1929 - 2015	192 (21%) ±101
<i>белые как лен</i>	23	1858 - 2007	20 (87%)
<i>белые балахоны</i>	104	1901 - 2006	10 (10%) ±7
<i>белые братья</i>	25	1935 - 2002	9 (36%)
<i>белые как сахар</i>	19	1842 - 2008	16 (84%)
<i>белые мухи</i>	69	1881 - 2012	58 (84%) ±10
<i>белые ручки</i>	51	1856 - 2010	24 (47%) ±9
<i>белый балет</i>	2	2000 - 2006	2 (100%)
<i>белый билет</i>	69	1915 - 2014	63 (91%) ±6
<i>белый воротничок</i>	269	1977 - 2013	31 (12%) ±28
<i>белый день</i>	1228	1823 - 2015	1160 (94%) ±68
<i>белый друг</i>	33	2009 - 2010	2 (6%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>белый как бумага</i>	54	1878 - 2014	49 (91%) ±5
<i>белый как зима</i>	3	-	0
<i>белый как лунь</i>	68	1850 - 2007	62 (91%) ±6
<i>белый как мел</i>	78	1864 - 2013	71 (91%) ±6
<i>белый как сметана</i>	14	1954 - 2011	11 (79%)
<i>белый как снег</i>	354	1782 - 2012	330 (93%) ±23
<i>белый порошок</i>	168	1953 - 2015	56 (33%) ±24
<i>белый свет</i>	1620	1891 - 2015	1474 (91%) ±145
<i>белый стих</i>	114	1888 - 2015	105 (92%) ±9
<i>белый танец</i>	36	1989 - 2014	32 (89%) ±3
<i>белый телефон</i>	59	1965 - 2004	14 (24%) ±7
<i>белый уголь</i>	15	1925 - 2005	12 (80%)
<i>белый флаг</i>	379	1763 - 2014	302 (80%) ±50
<i>белый шар</i>	115	1870 - 2002	20 (17%) ±15
<i>бледен как смертью</i>	210	1791 - 2015	195 (93%) ±15
<i>бледная немочь</i>	42	1887 - 2009	31 (74%) ±8
<i>бледный как мел</i>	19	1885 - 2015	16 (84%)
<i>бледный как полотно</i>	198	1833 - 2009	183 (92%) ±14
<i>бледный как стена</i>	10	1872 - 2012	7 (70%)
<i>быть бельмом на глазу</i>	25	1908 - 2008	22 (88%)
<i>грабёж среди бела дня</i>	22	1907 - 2010	19 (86%)
<i>делить на белое и чёрное</i>	4	1972 - 2004	3 (75%)
<i>довести до белого каления</i>	35	1912 - 2012	31 (89%) ±3
<i>доводить до белого каления</i>	24	1905 - 2012	21 (88%)
<i>ждать принца на белом коне</i>	2	2003 - 2003	1 (50%)
<i>люди в белых халатах</i>	174	1935 - 2015	153 (88%) ±19
<i>называть назвать чёрное белым а белое чёрным</i>	17	1833 - 2010	14 (82%)
<i>не видать света белого</i>	6	1923 - 2003	4 (67%)
<i>не видеть света белого</i>	5	1896 - 2000	4 (80%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>не жилец на белом свете</i>	26	1908 - 2004	23 (88%)
<i>о белом бычке</i>	9	1912 - 2005	6 (67%)
<i>песня про белого</i>	5	1988 - 1988	1 (20%)
<i>песня про белого бычка</i>	1	1988 - 1988	1 (100%)
<i>пить белую</i>	18	1874 - 2002	7 (39%)
<i>побледнел как смерть</i>	38	1863 - 2008	34 (89%) ±3
<i>побледнеть бледнеть от страха</i>	35	1833 - 2005	31 (89%) ±3
<i>посреди белого дня</i>	21	1914 - 2012	18 (86%)
<i>про белого бычка</i>	81	1870 - 2014	74 (91%) ±7
<i>разделять на белое и чёрное</i>	0	-	0
<i>сказка о белом бычке</i>	10	1912 - 2005	7 (70%)
<i>среди бела дня</i>	729	1782 - 2015	685 (94%) ±43
<i>убелённый сединами</i>	0	-	0
<i>чёрным по белому</i>	302	1909 - 2015	281 (93%) ±21
<i>шито белыми нитками</i>	73	1869 - 2012	66 (90%) ±6
<i>это белыми нитками шито</i>	2	2000 - 2001	2 (100%)
<i>ясно как белый день</i>	5	1926 - 2003	4 (80%)
kategorie Světlá			
<i>с чистой головой</i>	0	-	0
<i>светлое пятно</i>	324	1909 - 2013	33 (10%) ±31
<i>светлые минуты</i>	0	-	0
kategorie Tmavá			
<i>в глазах мутиться</i>	13	1833 - 2007	10 (77%)
<i>в глазах помутиться</i>	59	1833 - 2006	53 (90%) ±5
<i>в глазах потемнело</i>	192	1867 - 2014	178 (93%) ±14
<i>в глазах темнеть</i>	104	1833 - 2011	95 (91%) ±8
<i>дело тёмное</i>	188	1726 - 2014	163 (87%) ±23
<i>для (кого-то) тёмный лес</i>	10	1980 - 2007	6 (60%)
<i>тёмная личность</i>	212	1880 - 2015	197 (93%) ±15
<i>тёмная лошадка</i>	46	1971 - 2014	40 (87%) ±4

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>тёмное прошлое</i>	116	1908 - 2013	106 (91%) ±9
<i>тёмное пятно на</i>	144	1856 - 2008	32 (22%) ±22
<i>тёмные века</i>	105	1877 - 2014	89 (85%) ±16
<i>тёмные дела</i>	320	1780 - 2013	291 (91%) ±29
<i>тёмные планы</i>	3	1929 - 1957	2 (67%)
<i>тёмный лес</i>	723	1983 - 2013	31 (4%) ±28
<i>тёмный ты человек</i>	2	1979 - 1987	2 (100%)
<i>тёмный человек</i>	454	1853 - 2015	398 (88%) ±54
kategorie Černá			
<i>видеть в чёрном свете</i>	3	1966 - 1998	3 (100%)
<i>видеть в чёрных тонах</i>	2	2002 - 2003	2 (100%)
<i>делить на белое и чёрное</i>	4	1972 - 2004	3 (75%)
<i>держат в чёрном теле</i>	94	1866 - 2012	86 (91%) ±7
<i>называть чёрное белым а белое чёрным</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>описывать чёрными красками</i>	5	1780 - 2010	4 (80%)
<i>оставлять на чёрный день</i>	0	-	0
<i>оставлять про чёрный день</i>	0	-	0
<i>ответить чёрной неблагодарностью</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>откладывать на чёрный день</i>	16	1955 - 2009	13 (81%)
<i>откладывать про чёрный день</i>	3	1968 - 1998	3 (100%)
<i>писать чёрными красками</i>	2	-	0
<i>по чёрному</i>	1312	-	0
<i>почерневший от злости</i>	0	-	0
<i>почернело перед глазами</i>	0	-	0
<i>работать в чёрную</i>	2	-	0
<i>работать за чёрную зарплату</i>	0	-	0
<i>работать как чернорабочий</i>	4	1924 - 2002	3 (75%)
<i>смотреть сквозь чёрные очки</i>	1	1990 - 1990	1 (100%)
<i>цвета аспида</i>	1	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>черная овца</i>	30	2004 - 2004	1 (3%)
<i>чернее ночи</i>	0	-	0
<i>чернее тучи</i>	0	-	0
<i>чернильная душа</i>	23	1857 - 2010	20 (87%)
<i>чёрная бухгалтерия</i>	4	2000 - 2001	3 (75%)
<i>чёрная доля</i>	5	1990 - 2001	3 (60%)
<i>чёрная зависть</i>	65	1892 - 2013	59 (91%) ±5
<i>чёрная касса</i>	28	1931 - 2014	25 (89%) ±1
<i>чёрная книга</i>	107	1888 - 2006	31 (29%) ±17
<i>чёрная кость</i>	65	1902 - 2008	58 (89%) ±6
<i>чёрная кошка пробежала</i>	27	1881 - 2013	24 (89%)
<i>чёрная лестница</i>	375	1842 - 2015	350 (93%) ±24
<i>чёрная месса</i>	45	1911 - 2012	40 (89%) ±4
<i>чёрная неблагодарность</i>	126	1838 - 2012	115 (91%) ±10
<i>чёрная немочь</i>	60	1833 - 2003	54 (90%) ±5
<i>чёрная овечка</i>	1	-	0
<i>чёрная полоса</i>	364	1864 - 2014	59 (16%) ±47
<i>чёрная работа</i>	420	1762 - 2015	383 (91%) ±36
<i>чёрная судьба</i>	11	1959 - 2013	6 (55%)
<i>чёрная сутана</i>	42	1906 - 2014	10 (24%) ±7
<i>чёрная хроника</i>	3	2003 - 2005	2 (67%)
<i>чёрного кобеля не отмоешь добела</i>	6	1966 - 2005	4 (67%)
<i>чёрное дело</i>	200	1820 - 2013	185 (93%) ±14
<i>чёрное золото</i>	216	1947 - 2015	153 (71%) ±30
<i>чёрные береты</i>	68	-	0
<i>чёрные деньги</i>	26	1878 - 2015	19 (73%)
<i>чёрные доходы</i>	3	2001 - 2005	3 (100%)
<i>чёрные как у трубочиста</i>	5	1953 - 2007	4 (80%)
<i>чёрные колтаки</i>	38	-	0
<i>чёрный барашек</i>	8	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>чёрный ворон</i>	423	1974 - 2013	169 (40%) ±46
<i>чёрный воронок</i>	70	2002 - 2011	7 (10%)
<i>чёрный глаз</i>	1931	-	0
<i>чёрный день</i>	746	1833 - 2014	686 (92%) ±59
<i>чёрный как ворон</i>	28	1835 - 2010	24 (86%) ±1
<i>чёрный как вороново крыло</i>	22	1833 - 2011	19 (86%)
<i>чёрный как галка</i>	9	1924 - 2002	6 (67%)
<i>чёрный как жук</i>	38	1921 - 2005	34 (89%) ±3
<i>чёрный как земля</i>	30	1869 - 2006	27 (90%) ±3
<i>чёрный как негр</i>	38	1924 - 2011	33 (87%) ±4
<i>чёрный как ночь</i>	79	1910 - 2014	69 (87%) ±8
<i>чёрный как сажа</i>	74	1891 - 2014	67 (91%) ±6
<i>чёрный как смоль</i>	231	1833 - 2015	214 (93%) ±16
<i>чёрный как трубочист</i>	9	1913 - 2007	6 (67%)
<i>чёрный как уголь</i>	108	1832 - 2012	99 (92%) ±8
<i>чёрный как чёрт</i>	10	1958 - 2003	7 (70%)
<i>чёрный континент</i>	57	1920 - 2014	52 (91%) ±5
<i>чёрный нал</i>	108	1996 - 2012	99 (92%) ±8
<i>чёрный пассажир</i>	0	-	0
<i>чёрный пиар</i>	115	2000 - 2014	106 (92%) ±9
<i>чёрный понедельник</i>	5	2001 - 2015	4 (80%)
<i>чёрный рынок</i>	274	1909 - 2015	255 (93%) ±19
<i>чёрный список</i>	309	1802 - 2014	288 (93%) ±20
<i>чёрный флаг</i>	104	1899 - 2015	94 (90%) ±10
<i>чёрный ход</i>	764	1870 - 2015	718 (94%) ±45
<i>чёрный четверг</i>	5	1901 - 2006	4 (80%)
<i>чёрный юмор</i>	117	1976 - 2015	108 (92%) ±9
<i>чёрным по белому</i>	302	1909 - 2015	277 (92%) ±24
kategorie Růžová			
<i>neon pink</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>shocking pink</i>	0	-	0
<i>видеть в розовом свете</i>	10	1953 - 1999	7 (70%)
<i>видеть в розовом цвете</i>	6	1957 - 2002	4 (67%)
<i>видеть все в розовом свете</i>	3	1953 - 1994	3 (100%)
<i>видеть все в розовом цвете</i>	3	1988 - 1992	3 (100%)
<i>рисовать розовыми красками</i>	4	1850 - 2004	3 (75%)
<i>розовая кофточка</i>	31	-	0
<i>розовое детство</i>	10	1944 - 2012	7 (70%)
<i>розовое христианство</i>	6	1918 - 2003	4 (67%)
<i>розовые мечтания</i>	14	1915 - 2013	11 (79%)
<i>розовые мечты</i>	40	1882 - 2010	36 (90%) ±3
<i>розовые надежды</i>	47	1860 - 2009	41 (87%) ±6
<i>розовые очки</i>	72	1891 - 2014	66 (92%) ±6
<i>розовые шоры</i>	0	-	0
<i>розовый взгляд на мир божий</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>розовый день</i>	9	1985 - 2003	6 (67%)
<i>розовый как мечта</i>	1	2009 - 2009	1 (100%)
<i>розовый социализм</i>	0	-	0
<i>шокирующий розовый</i>	0	-	0
kategorie Červená			
<i>вгонять в краску</i>	31	1888 - 2010	28 (90%) ±3
<i>врать и не краснеть</i>	6	1969 - 1996	4 (67%)
<i>дать красный свет</i>	2	2000 - 2005	2 (100%)
<i>для красного словца</i>	129	1850 - 2014	119 (92%) ±10
<i>зажечь красный свет</i>	4	1956 - 2007	3 (75%)
<i>здоровый цвет лица</i>	22	1872 - 2012	19 (86%)
<i>идти под красный фонарь</i>	6	1957 - 2001	4 (67%)
<i>как красная тряпка для быка</i>	6	1997 - 2005	4 (67%)
<i>красен как клюква</i>	4	1944 - 1994	3 (75%)
<i>красен как кровь</i>	79	1841 - 2013	72 (91%) ±6

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>красен как маков цвет</i>	7	1874 - 2014	5 (71%)
<i>красен как свёкла</i>	13	1911 - 2007	10 (77%)
<i>краска бросилась в лицо</i>	34	1856 - 2007	30 (88%) ±3
<i>краска кинулась в лицо</i>	3	1950 - 1990	3 (100%)
<i>краска ударилась в лицо</i>	0	-	0
<i>красна девица</i>	382	1762 - 2013	357 (93%) ±25
<i>красная армия</i>	2440	1922 - 2015	2316 (95%) ±123
<i>красная вера</i>	10	1980 - 1992	4 (40%)
<i>красная дичь</i>	13	1935 - 2008	10 (77%)
<i>красная доска</i>	38	1877 - 2012	34 (89%) ±3
<i>красная книга</i>	268	1969 - 2014	241 (90%) ±18
<i>красная папка</i>	40	-	0
<i>красная планета</i>	63	1965 - 2015	57 (90%) ±5
<i>красная рыба</i>	188	1770 - 2013	174 (93%) ±14
<i>красная цена</i>	59	1928 - 2012	53 (90%) ±5
<i>краснеть до корней волос</i>	47	1930 - 2013	42 (89%) ±4
<i>красное крыльцо</i>	189	1787 - 2011	175 (93%) ±14
<i>красные бригады</i>	43	1921 - 2009	39 (91%) ±4
<i>красные ворота</i>	256	1826 - 2015	238 (93%) ±18
<i>красные дети</i>	0	-	0
<i>красные дни</i>	168	1782 - 2013	155 (92%) ±12
<i>красные колпаки</i>	83	1791 - 2005	28 (34%) ±14
<i>красные ряды</i>	50	1856 - 2014	45 (90%) ±4
<i>красные телефоны</i>	52	1967 - 2014	10 (19%) ±7
<i>красный день</i>	168	1782 - 2013	155 (92%) ±12
<i>красный день календаря</i>	20	1980 - 2013	17 (85%)
<i>красный денёк</i>	11	1791 - 2001	8 (73%)
<i>красный диплом</i>	120	1980 - 2014	110 (92%) ±9
<i>красный зверь</i>	83	1833 - 2009	76 (92%) ±7
<i>красный звон</i>	46	1901 - 2010	42 (91%) ±4

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>красный каблук</i>	24	-	0
<i>красный как варёный рак</i>	22	1888 - 2007	19 (86%)
<i>красный как из бани</i>	9	1865 - 2001	6 (67%)
<i>красный как индюк</i>	1	1981 - 1981	1 (100%)
<i>красный как кумач</i>	23	1869 - 2007	20 (87%)
<i>красный как помидор</i>	14	1961 - 2012	11 (79%)
<i>красный как после бани</i>	2	1983 - 1987	2 (100%)
<i>красный как рак</i>	138	1858 - 2011	127 (92%) ±10
<i>красный карандаш</i>	377	1886 - 2013	230 (61%) ±53
<i>красный ковёр</i>	118	-	0
<i>красный нос</i>	402	1833 - 2014	135 (34%) ±55
<i>красный петух</i>	194	1858 - 2009	178 (92%) ±14
<i>красный пояс</i>	87	1992 - 2014	42 (48%) ±11
<i>красный род</i>	4	1985 - 1985	1 (25%)
<i>красный товар</i>	134	1878 - 2010	124 (93%) ±10
<i>красный уголок</i>	416	1924 - 2013	389 (94%) ±27
<i>красный фонарь</i>	200	2001 - 2012	36 (18%) ±11
<i>кровь бросилась в лицо</i>	102	1840 - 2012	94 (92%) ±8
<i>кровь из носу</i>	183	1938 - 2013	59 (32%) ±25
<i>кровь кинулась в лицо</i>	6	1980 - 2008	4 (67%)
<i>кровь ударилась в лицо</i>	0	-	0
<i>под красную шапку</i>	0	-	0
<i>покраснел как рак</i>	74	1878 - 2014	67 (91%) ±6
<i>пройти/проходить красной нитью</i>	57	1891 - 2014	52 (91%) ±5
<i>пускать пустить запускать запустить красного петуха на крышу</i>	0	-	0
<i>ради красного словца</i>	86	1908 - 2015	79 (92%) ±7
<i>румяный как наливное яблоко</i>	0	-	0
<i>румяный как наливное яблочко</i>	2	1965 - 2003	2 (100%)
<i>румяный как яблоко</i>	9	1850 - 2004	6 (67%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>с красной строки</i>	20	1894 - 2016	17 (85%)
<i>с румянцем во всю щеку</i>	0	-	0
<i>сидеть в красном углу</i>	9	1972 - 2002	6 (67%)
<i>сизый нос</i>	102	-	0
kategorie Zelená			
<i>в глазах зеленеет</i>	10	1972 - 2003	7 (70%)
<i>в глазах поззеленело</i>	11	1868 - 2003	8 (73%)
<i>давать дать зелёную улицу</i>	21	1961 - 2007	18 (86%)
<i>давать дать зелёный свет</i>	72	1977 - 2015	66 (92%) ±6
<i>до зелёного змия</i>	21	1903 - 2003	18 (86%)
<i>зелен виноград</i>	32	1852 - 2009	15 (47%) ±4
<i>зелен как</i>	0	-	0
<i>зелено вино</i>	0	-	0
<i>зеленый как трава</i>	20	1954 - 2014	17 (85%)
<i>зелёная молодежь</i>	65	1883 - 2013	59 (91%) ±5
<i>зелёная планета</i>	14	1965 - 2007	11 (79%)
<i>зелёная политика</i>	1	-	0
<i>зелёная улица</i>	206	1959 - 2010	149 (72%) ±26
<i>зелёная энергия</i>	1	-	0
<i>зелёный берет</i>	30	1977 - 2008	20 (67%)
<i>зелёный взгляд</i>	10	1975 - 2008	6 (60%)
<i>зелёный змий</i>	118	1901 - 2012	109 (92%) ±9
<i>зелёный птенец</i>	0	-	0
<i>зелёный цех</i>	3	1956 - 2001	3 (100%)
<i>зелёный человечек</i>	49	1939 - 2015	44 (90%) ±4
<i>зелёный юнец</i>	23	1942 - 2011	20 (87%)
<i>молодо-зелено</i>	3	1974 - 1990	3 (100%)
<i>открывать открыть зелёную улицу</i>	19	1971 - 2010	16 (84%)
<i>поззеленеть зеленеть злости</i>	33	1923 - 2012	29 (88%) ±3
<i>поззеленеть зеленеть от зависти</i>	12	1903 - 2012	9 (75%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>скука зелёная</i>	5	1956 - 2003	3 (60%)
<i>тоска зелёная</i>	39	1906 - 2010	35 (90%) ±4
<i>хорошо птичке в золотой клетке а еще лучше на зелёной ветке</i>	0	-	0
<i>чудовище с зелёными глазами</i>	13	1911 - 2007	10 (77%)
<i>ёлки зелёные</i>	0	-	0
kategorie Šedá			
<i>белый как лунь</i>	68	1850 - 2007	62 (91%) ±6
<i>бред сивой кобылы</i>	38	1959 - 2014	34 (89%) ±3
<i>в седой древности</i>	0	-	0
<i>врать лгать обманывать солгать обмануть как сивый мерин</i>	15	1968 - 2015	12 (80%)
<i>до седых волос</i>	147	1839 - 2015	135 (92%) ±11
<i>мужик хоть и сер да ум у него не волк съел</i>	1	1956 - 1956	1 (100%)
<i>мужик хоть и сер да ум у него не черт съел</i>	0	-	0
<i>не за то волка бьют что сер а за то что овцу съел</i>	2	1946 - 1976	2 (100%)
<i>некто в сером</i>	52	1909 - 2009	47 (90%) ±4
<i>ночью все кошки серы</i>	12	1906 - 2003	9 (75%)
<i>променял сивка на воронка</i>	0	-	0
<i>седая старина</i>	83	1877 - 2013	76 (92%) ±7
<i>седина в бороду бес в ребро</i>	26	1903 - 2013	23 (88%)
<i>седина в бороду черт в ребро</i>	0	-	0
<i>седина в голову бес в ребро</i>	5	1950 - 2000	4 (80%)
<i>седина в голову черт в ребро</i>	0	-	0
<i>серая ворона</i>	40	-	0
<i>серая жизнь</i>	94	1881 - 2013	86 (91%) ±7
<i>серая кошка пробежала</i>	1	1866 - 1866	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>серая масса</i>	235	1882 - 2015	182 (77%) ±33
<i>серая мышь</i>	73	1969 - 2012	40 (55%) ±11
<i>серая опасность</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>серая пряжа</i>	2	-	0
<i>серая пьеса</i>	0	-	0
<i>серая скотинка</i>	26	1917 - 2010	23 (88%)
<i>серое вещество</i>	168	1927 - 2015	155 (92%) ±12
<i>серое высокопреосвященство</i>	0	-	0
<i>серое лицо</i>	403	-	0
<i>серое существование</i>	8	1900 - 2007	5 (63%)
<i>серые будни</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>серые волки</i>	0	-	0
<i>серый как земля</i>	8	1967 - 2001	5 (63%)
<i>серый как пепел</i>	18	1913 - 2009	15 (83%)
<i>серый как сталь</i>	8	1911 - 2002	5 (63%)
<i>серый как тоска</i>	0	-	0
<i>серый как туман</i>	4	1956 - 1984	3 (75%)
<i>серый как у мертвеца</i>	4	1973 - 2002	3 (75%)
<i>серый кардинал</i>	82	1984 - 2015	75 (91%) ±7
<i>серый люд</i>	23	1878 - 2007	20 (87%)
<i>серый рынок</i>	15	2002 - 2015	12 (80%)
<i>серый список</i>	2	1980 - 2013	2 (100%)
<i>серый ты человек</i>	2	1956 - 2001	2 (100%)
<i>серый человек</i>	207	1858 - 2015	189 (91%) ±17
<i>серый человечек</i>	17	1887 - 2014	14 (82%)
kategorie Žlutá			
<i>желтей жёлта серебра</i>	0	-	0
<i>жёлтая аварийная машина</i>	0	-	0
<i>жёлтая вера</i>	3	1929 - 2001	2 (67%)
<i>жёлтая карточка</i>	42	1971 - 2015	38 (90%) ±4

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>жёлтая опасность</i>	27	1904 - 2010	24 (89%)
<i>жёлтая пресса</i>	113	1908 - 2015	104 (92%) ±9
<i>жёлтая раса</i>	45	1898 - 2013	40 (89%) ±4
<i>жёлтая религия</i>	7	2001 - 2003	5 (71%)
<i>жёлтое обязательство</i>	0	-	0
<i>жёлторотый птенец</i>	23	1953 - 2008	20 (87%)
<i>жёлтые страницы</i>	43	1995 - 2014	12 (28%) ±3
<i>жёлтый билет</i>	47	1885 - 2012	42 (89%) ±4
<i>жёлтый дом</i>	256	1833 - 2012	166 (65%) ±36
<i>жёлтый интернационал</i>	3	1920 - 1968	3 (100%)
<i>жёлтый как воск</i>	19	1858 - 2007	16 (84%)
<i>жёлтый как желток</i>	7	1929 - 2005	5 (71%)
<i>жёлтый как имбирь</i>	0	-	0
<i>жёлтый как кость</i>	2	2002 - 2002	2 (100%)
<i>жёлтый как лимон</i>	24	1905 - 2007	21 (88%)
<i>жёлтый как одуванчик</i>	2	1940 - 1940	1 (50%)
<i>жёлтый как солома</i>	0	-	0
<i>жёлтый как шафран</i>	4	1901 - 1994	3 (75%)
<i>жёлтый сигнал</i>	8	-	0
<i>жёлтый сигнал светофора</i>	2	2000 - 2002	2 (100%)
<i>жёлтый союз</i>	4	1999 - 2001	3 (75%)
<i>жёлтый флаг</i>	97	1958 - 2003	37 (38%) ±12
<i>жёлтый флаг на корабле</i>	0	-	0
<i>пожелтевшее лицо</i>	0	-	0
<i>пойти по жёлтому билету</i>	0	-	0
<i>сколько в тебе желчи</i>	2	1990 - 2000	2 (100%)
kategorie Modrá			
<i>синий чулок</i>	124	1865 - 2011	89 (72%) ±19
<i>берлинская лазурь</i>	31	1795 - 2012	28 (90%) ±3
<i>до посинения</i>	82	1926 - 2014	75 (91%) ±7

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>посинеть синеть от страха</i>	6	1956 - 1994	4 (67%)
<i>прусский синий</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>сверхразумные оттенки цвета маренго</i>	0	-	0
<i>синий как василёк</i>	7	1987 - 2007	5 (71%)
<i>синий как вечность</i>	0	-	0
<i>синий как иней</i>	0	-	0
<i>синий как море</i>	12	1937 - 2007	9 (75%)
<i>синий как морская синева</i>	0	-	0
<i>синий как небо</i>	39	1904 - 2010	33 (85%) ±4
<i>синий как небо синее</i>	0	-	0
<i>синий как цветочек</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
<i>синь порох в глазу</i>	4	1951 - 1997	3 (75%)
<i>синяя птица</i>	313	1907 - 2015	273 (87%) ±39
<i>синяя смерть</i>	4	-	0
<i>страна синего неба</i>	1	-	0
kategorie Světle modrá			
<i>глаза как васильки</i>	8	1958 - 2007	5 (63%)
<i>глаза как цикорий</i>	0	-	0
<i>глаза цвета цикория</i>	0	-	0
<i>голубая даль голубые дали</i>	71	1858 - 2015	65 (92%) ±6
<i>голубая кровь</i>	147	1913 - 2015	132 (90%) ±15
<i>голубая мечта</i>	63	1961 - 2012	56 (89%) ±5
<i>голубая планета</i>	34	1965 - 2013	30 (88%) ±4
<i>голубое свечение в конце тоннеля</i>	15	-	0
<i>голубой день</i>	45	1910 - 2012	40 (89%) ±5
<i>голубой как небо</i>	35	1952 - 2013	31 (89%) ±3
<i>голубой как небо надо мной</i>	0	-	0
<i>голубой как твои джинсы</i>	2	-	0
<i>голубой цветок</i>	130	1927 - 2008	27 (21%) ±18

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>голубой экран</i>	94	1947 - 2013	86 (91%) ±7
<i>голубые каски</i>	29	1992 - 2004	26 (90%) ±2
<i>ждать принца с голубыми яйцами</i>	0	-	0
<i>поднести на блюдечке с голубой каёмочкой</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>поднести на тарелочке с голубой каёмочкой</i>	0	-	0
<i>получить на блюдечке с голубой каёмочкой</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
<i>сверхразумная голубенькая тень цвета бирюзы</i>	0	-	0
	9	1970 - 2003	3 (33%)
kategorie Hnědá			
<i>коричневая рубашка</i>	22	1937 - 2013	11 (50%)
<i>коричневая чума</i>	32	1941 - 2012	29 (91%) ±3
<i>коричневое золото</i>	10	1953 - 1962	5 (50%)
<i>крыжовниковые глаза</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
<i>шоколадного цвета</i>	88	1875 - 2015	80 (91%) ±7
kategorie Barva			
<i>богатая палитра</i>	22	1959 - 2015	18 (82%)
<i>в расцвете всех сил</i>	2	1976 - 2002	2 (100%)
<i>во цвете лет</i>	99	1834 - 2012	91 (92%) ±8
<i>вогнать вгонять в краску</i>	31	1888 - 2010	28 (90%) ±3
<i>на вкус и цвет образца товарища нет</i>	21	1965 - 2015	18 (86%)
<i>не место красит человека а человек место</i>	15	1952 - 2007	12 (80%)
<i>переливаться всеми цветами</i>	9	1954 - 2013	6 (67%)
<i>переливаться всеми цветами радуги</i>	71	1884 - 2014	65 (92%) ±6
<i>широкая палитра</i>	7	1995 - 2015	4 (57%)

Litevština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
	kategorie Bílá		
<i>balta akimi</i>	1	1999 - 1999	1 (100%)
<i>balta diena</i>	179	1993 - 2008	163 (91%) ±15
<i>balta mėsa</i>	36	1995 - 2008	32 (89%) ±3
<i>balta ranka</i>	110	1994 - 2007	78 (71%) ±17
<i>balta varna</i>	141	1993 - 2008	130 (92%) ±11
<i>balta vėliava</i>	98	1993 - 2008	88 (90%) ±9
<i>baltais siūlais siūta</i>	12	1996 - 2008	9 (75%)
<i>baltakiuoti akimis</i>	2	2002 - 2007	2 (100%)
<i>baltas akis paversti</i>	0	-	0
<i>baltas bilietas</i>	18	1995 - 2002	15 (83%)
<i>baltas it batas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>baltas kaip anglinis</i>	0	-	0
<i>baltas kaip cukrus</i>	3	1997 - 2002	3 (100%)
<i>baltas kaip drobė</i>	12	1994 - 2008	9 (75%)
<i>baltas kaip gulbelė</i>	0	-	0
<i>baltas kaip gulbė</i>	19	1995 - 2007	16 (84%)
<i>baltas kaip kiaulės blakstienai</i>	0	-	0
<i>baltas kaip kiaulės blauzdai</i>	0	-	0
<i>baltas kaip lajaus apačia</i>	0	-	0
<i>baltas kaip ožkos ašaros</i>	0	-	0
<i>baltas kaip rato ašis</i>	0	-	0
<i>baltas kaip sniegas</i>	118	1994 - 2008	109 (92%) ±9
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>baltas pavydas</i>	16	1991 - 2008	13 (81%)
<i>baltas rankas sudėti</i>	0	-	0
<i>baltasis auksas</i>	23	1993 - 2006	20 (87%)
<i>baltasis badas</i>	21	1995 - 2003	18 (86%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>baltasis įkaitinimas</i>	0	-	0
<i>baltoji karštligė</i>	30	1995 - 2004	27 (90%) ±3
<i>baltomis veizėti</i>	0	-	0
<i>baltomis žiūrėti</i>	0	-	0
<i>baltos akys</i>	60	1994 - 2007	28 (47%) ±11
<i>baltosios anglys</i>	0	-	0
<i>baltosios dėmės</i>	43	1995 - 2008	39 (91%) ±4
<i>baltosios eilės</i>	21	1994 - 2008	18 (86%)
<i>baltosios naktys</i>	41	1994 - 2007	37 (90%) ±4
<i>baltą akį turėti</i>	0	-	0
<i>baltą dieną</i>	4	2000 - 2006	3 (75%)
<i>iš baltos veizėti</i>	0	-	0
<i>išbalo kaip biesas davatką pamatęs</i>	0	-	0
<i>išbalęs kaip avižašūdis</i>	3	-	0
<i>išbalęs kaip šūdo brazdas</i>	2	1995 - 2002	2 (100%)
<i>juoda ir balta neatskirti</i>	0	-	0
<i>juoda vadinti balta</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>juodas ant balto raštiškai aiškiai</i>	0	-	0
<i>juodu ant balto</i>	180	1991 - 2008	167 (93%) ±13
<i>laukti princo ant balto žirgo</i>	2	2001 - 2002	2 (100%)
<i>maukti baltą</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>mirtinai išbalęs</i>	4	1997 - 2008	3 (75%)
<i>veizėti iš baltos</i>	0	-	0
<i>visų dantys balti</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
kategorie Svėtlá			
<i>ant galvos šviesu</i>	0	-	0
<i>ryškios akimirkos</i>	0	-	0
<i>šviesos akys turėti</i>	1	-	0
kategorie Tmavá			
<i>galvoje temsta</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>tamsesnis už naktį</i>	0	-	0
<i>tamsieji amžiai</i>	27	1995 - 2006	24 (89%)
<i>tamsioji dvasia</i>	5	1995 - 2004	3 (60%)
<i>tamsus miškas</i>	125	2001 - 2007	15 (12%) ±11
<i>už debesį tamsesnis</i>	0	-	0
kategorie Černá			
<i>dirba kaip juodas arkllys</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
<i>dirba kaip juodas jautis</i>	7	1995 - 2004	5 (71%)
<i>juoda avis</i>	26	1997 - 2008	8 (31%)
<i>juoda diena</i>	0	-	0
<i>juoda ir balta neatskirti</i>	0	-	0
<i>juoda katė perbėgo</i>	24	1993 - 2008	21 (88%)
<i>juoda katė perbėgo kelią</i>	6	1997 - 2006	4 (67%)
<i>juoda komedija</i>	3	1997 - 2004	2 (67%)
<i>juoda vadinti balta</i>	3	1996 - 2008	3 (100%)
<i>juodai dirbti</i>	11	1995 - 2008	8 (73%)
<i>juodais dumblais maišyti</i>	0	-	0
<i>juodas ant balto</i>	196	1991 - 2008	181 (92%) ±14
<i>juodas atbega</i>	0	-	0
<i>juodas darbas</i>	499	1991 - 2008	467 (94%) ±31
<i>juodas humoras</i>	55	1995 - 2008	50 (91%) ±5
<i>juodas kaip anglis</i>	50	1994 - 2008	45 (90%) ±4
<i>juodas kaip ardakilas</i>	0	-	0
<i>juodas kaip aulas</i>	2	1997 - 2002	2 (100%)
<i>juodas kaip ašigalis</i>	0	-	0
<i>juodas kaip ašis</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>juodas kaip bitinas</i>	0	-	0
<i>juodas kaip čebato aulas</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>juodas pavydas</i>	32	1994 - 2005	29 (91%) ±3
<i>juodas žemynas</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>juodasis auksas</i>	102	1995 - 2008	94 (92%) ±8
<i>juodasis penktadienis</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>juodasis pirmadienis</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>juodasis sarašas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>juodieji pinigai</i>	2	2001 - 2008	2 (100%)
<i>juodoji kronika</i>	8	1996 - 2007	5 (63%)
<i>juodoji rinka</i>	208	1992 - 2008	193 (93%) ±15
<i>juodoji vėliava</i>	0	-	0
<i>juodos duonos plutą graužti</i>	0	-	0
<i>juodos mintys</i>	70	1995 - 2008	64 (91%) ±6
<i>juodosios mišios</i>	16	1993 - 2004	13 (81%)
<i>juodu ant balto</i>	180	1991 - 2008	167 (93%) ±13
<i>juodą duoną valgyti</i>	2	-	0
<i>juodžemis kvepia</i>	0	-	0
<i>juodžiausia neviltis</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
<i>naktį visos katės juodos</i>	0	-	0
<i>net juoda</i>	12	1996 - 2008	5 (42%)
<i>su juodu dumbly maišyti</i>	0	-	0
<i>į juodąją ameriką važiuoja</i>	0	-	0
<i>į juodąją ameriką važiuoti</i>	0	-	0
<i>žiūrėti per juodus akinius</i>	6	1996 - 1996	4 (67%)
kategorie Růžová			
<i>neon pink</i>	0	-	0
<i>pasaulis matyti per rausvus akinius</i>	0	-	0
<i>pasaulis matyti per rozinius akinius</i>	0	-	0
<i>per rausvus akinius</i>	0	-	0
<i>rausvieji akiniai</i>	0	-	0
<i>rožiniai akiniai</i>	56	1995 - 2008	51 (91%) ±5
<i>rožinė diena</i>	1	-	0
<i>shocking pink</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>šokiruojanti rožinė</i>		0 -	0
kategorie Červená			
<i>balti raudonuoti</i>		24 -	0
<i>be raudonos kepurės neeik</i>		0 -	0
<i>be raudonos kepurės neprieisi</i>		0 -	0
<i>kaip buliui raudonas skuduras</i>		2 2001 - 2003	2 (100%)
<i>meluoja ir neraudonuoja</i>		0 -	0
<i>paraudo kaip vėžys</i>		0 -	0
<i>raudo kaip vėžys</i>		0 -	0
<i>raudonas atestatas</i>		0 -	0
<i>raudonas diplomas</i>		22 1995 - 2007	19 (86%)
<i>raudonas gaidys</i>		14 1995 - 2004	10 (71%)
<i>raudonas gaidys užgiedos</i>		0 -	0
<i>raudonas gaidys užgiedos ant stogo</i>		0 -	0
<i>raudonas kaip burokas</i>		15 1995 - 2007	12 (80%)
<i>raudonas kaip vėžys</i>		13 1996 - 2008	10 (77%)
<i>raudonasis diržas</i>		0 -	0
<i>raudonasis kampelis</i>		25 1995 - 2007	22 (88%)
<i>raudonasis kilimas</i>		9 2001 - 2008	6 (67%)
<i>raudoniui plyšti</i>		0 -	0
<i>raudonoji armija</i>		150 1993 - 2008	138 (92%) ±11
<i>raudonoji juosta</i>		5 1996 - 2002	3 (60%)
<i>raudonoji knyga</i>		151 1992 - 2005	139 (92%) ±11
<i>raudonoji planeta</i>		11 1996 - 2008	8 (73%)
<i>raudonoji šviesa</i>		3 -	0
<i>raudonos ausys</i>		6 -	0
<i>raudonos kepurės reikia</i>		0 -	0
<i>raudonuoja baltuoja</i>		24 -	0
<i>raudonuoja iki plaukų šaknų</i>		0 -	0
<i>raudoną gaidį pakelti ant stogo</i>		0 -	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>raudoną Rygą parodyti</i>	0	-	0
<i>raudoną išmesti</i>	9	-	0
kategorie Zelená			
<i>mažas žalias žmogelis</i>	0	-	0
<i>mažas žalias žmogeliukas</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>pažaliuoja iš pavydo</i>	3	1996 - 2006	3 (100%)
<i>pažaliuoti iš pavydo</i>	0	-	0
<i>uždegta žalią šviesą</i>	35	1995 - 2008	29 (85%)
<i>įžiebta žalią šviesą</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>įžiebtį žalią šviesą</i>	2	2001 - 2007	2 (100%)
<i>žaliaaake pabaisa</i>	0	-	0
<i>žalias vynas</i>	3	1997 - 2002	3 (100%)
<i>žalio lapo neregėti</i>	0	-	0
<i>žalioji energija</i>	3	2007 - 2008	3 (100%)
<i>žalioji partija</i>	37	1991 - 2008	33 (89%) ±3
<i>žalioji planeta</i>	1	-	0
<i>žaliosios beretės</i>	19	1995 - 2004	16 (84%)
kategorie Šedá			
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>naktį visos katės pilkos</i>	2	2003 - 2003	2 (100%)
<i>pilkas gyvenimas</i>	51	1993 - 2008	46 (90%) ±4
<i>pilkas žmogus</i>	14	1995 - 2008	11 (79%)
<i>pilkasis kardinolas</i>	78	1995 - 2008	71 (91%) ±6
<i>pilkieji vilkai</i>	7	1996 - 1996	2 (29%)
<i>pilkoji eminencija</i>	13	1993 - 2008	10 (77%)
<i>pilkoji medžiaga</i>	50	1994 - 2003	27 (54%) ±9
<i>pilkoji smegenų medžiaga</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
<i>žilas kaip žydinti obelis</i>	2	1994 - 1994	2 (100%)
<i>žilo plauko sulaukti</i>	10	1995 - 2007	7 (70%)
<i>žiloje senovėje</i>	76	1990 - 2008	69 (91%) ±6

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>žilė galvon — velnias uodegon</i>	6	1997 - 2008	4 (67%)
<i>žmogus pilkas kaip pelė</i>	0	-	0
kategorie Žlutá			
<i>geltona kortelė</i>	159	1995 - 2006	147 (92%) ±12
<i>geltona vėliava</i>	8	2000 - 2006	4 (50%)
<i>geltonas kaip saulė</i>	3	2001 - 2006	3 (100%)
<i>geltonas kaip vaškas</i>	10	1996 - 2008	7 (70%)
<i>geltonas signalas</i>	13	1993 - 2007	10 (77%)
<i>geltonieji puslapiai</i>	47	1996 - 2008	42 (89%) ±4
<i>geltonoji literatūra</i>	2	1996 - 2003	2 (100%)
<i>geltonoji rasė</i>	26	1993 - 2006	23 (88%)
<i>geltonoji spauda</i>	50	1992 - 2008	45 (90%) ±4
<i>geltonpūkis</i>	4	1996 - 2007	3 (75%)
<i>geltonsnapis</i>	54	1994 - 2008	49 (91%) ±5
<i>išlieti tulžį</i>	8	1996 - 2004	6 (78%)
kategorie Modrá			
<i>berlyno mėlis</i>	0	-	0
<i>dangaus migdolai</i>	2	1999 - 2006	2 (100%)
<i>didžioji mėlynoji</i>	5	1996 - 2002	4 (80%)
<i>jaustis mėlynai</i>	0	-	0
<i>jauteisi mėlynai</i>	0	-	0
<i>jautiesi mėlynai</i>	0	-	0
<i>jautėmės mėlynai</i>	0	-	0
<i>jautėsi mėlynai</i>	0	-	0
<i>jautėtės mėlynai</i>	0	-	0
<i>jaučiamės mėlynai</i>	0	-	0
<i>jaučiasi mėlynai</i>	0	-	0
<i>jaučiatės mėlynai</i>	0	-	0
<i>jaučiausi mėlynai</i>	0	-	0
<i>jaučiuosi mėlynai</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>juodai mėlynas</i>	24	1993 - 2006	20 (83%)
<i>karaliaučiaus mėlis</i>	0	-	0
<i>marengo spalvos atspalvis</i>	0	-	0
<i>mažoji mėlynoji</i>	0	-	0
<i>mėlynas kaip dangus</i>	15	1995 - 2005	12 (80%)
<i>mėlynas kraujas</i>	46	1995 - 2007	40 (87%) ±5
<i>mėlynasis mirties ekranas</i>	0	-	0
<i>mėlyno dangaus kraštas</i>	0	-	0
<i>mėlynoji dama</i>	0	-	0
<i>mėlynos dienos</i>	6	1997 - 1997	1 (17%)
<i>mėlynos spalvos atspalvis</i>	2	1995 - 2008	2 (100%)
<i>mėlynėmis sirgti</i>	0	-	0
<i>prūsiškasis mėlis</i>	0	-	0
<i>žalias mėlynas</i>	139	-	0
kategorie Světle modrá			
<i>melsvas/žydras kaip dangus</i>	32	1993 - 2008	25 (79%)
<i>melsvieji toliai</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
<i>melsvieji žiburiai</i>	0	-	0
<i>melsvieji žiburiai tunelio gale</i>	0	-	0
<i>melsvos spalvos atspalvis</i>	0	-	0
<i>žydra diena</i>	2	-	0
<i>žydra svajonė</i>	11	1996 - 2003	8 (73%)
<i>žydrasis ekranas</i>	50	1995 - 2008	45 (90%) ±4
<i>žydroji paukštė</i>	9	1996 - 2006	6 (67%)
<i>žydroji svajonė</i>	8	1996 - 2005	5 (63%)
<i>žydros spalvos atspalvis</i>	0	-	0
<i>žydrosios beretės</i>	1	-	0
kategorie Hnědá			
<i>rudas kaip lapės uodega</i>	0	-	0
<i>rudas kaip šuo</i>	0	-	0

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>rudas kaip šuva</i>	7	1995 - 2001	5 (71%)
<i>rudas maras</i>	1	-	0
<i>rudasis auksas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>šokolado spalvos</i>	25	1993 - 2008	22 (88%)
kategorie Barva			
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>gyvenimas margas kaip</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)
<i>Gyvenimas margas kaip genys.</i>	0	-	0
<i>marga paletė</i>	0	-	0
<i>marga praeitis</i>	2	2006 - 2006	2 (100%)
<i>margas kaip genys</i>	8	1996 - 2002	5 (63%)
<i>margas kaip pasaulis</i>	46	1997 - 2000	5 (11%)
<i>plati paletė</i>	5	2002 - 2008	3 (60%)
<i>Tavo darbas kaip šuva margas.</i>	0	-	0
<i>turtinga paletė</i>	3	2002 - 2008	3 (100%)
<i>žilas kaip žydinti obelis</i>	2	1994 - 1994	2 (100%)

Čeština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
kategorie Bílá			
<i>bílý den</i>	10572	1964 - 2015	10115 (96%) ±456
<i>za bílého dne</i>	9971	1966 - 2015	9540 (96%) ±431
<i>bílá paní</i>	7104	1967 - 2015	6619 (93%) ±485
<i>bílý kůň</i>	10970	1994 - 2015	5588 (51%) ±1289
<i>bílá kniha</i>	4548	1975 - 2015	4332 (95%) ±215
<i>černé na bílém</i>	3345	1962 - 2015	3011 (90%) ±327
<i>bílé maso</i>	3160	1969 - 2015	3000 (95%) ±157
<i>bílý prášek</i>	2650	1969 - 2015	2424 (91%) ±225
<i>bílá vrána</i>	1808	1981 - 2015	1711 (95%) ±96
<i>bílý límeček</i>	1912	1962 - 2015	1366 (71%) ±225

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>bílá technika</i>	1273	1991 - 2015	1202 (94%) ±70
<i>bílé noci</i>	956	1966 - 2015	892 (93%) ±64
<i>bílé zlato</i>	2384	1990 - 2015	671 (28%) ±277
<i>obchod s bílým masem</i>	662	1991 - 2015	622 (94%) ±40
<i>bílý prapor</i>	512	1977 - 2015	474 (93%) ±38
<i>vidět černobíle</i>	477	1992 - 2015	441 (92%) ±35
<i>loupež za bílého dne</i>	376	1993 - 2015	351 (93%) ±24
<i>bledý jako stěna</i>	305	1971 - 2015	284 (93%) ±21
<i>mrtvolně bledý</i>	218	1964 - 2014	202 (93%) ±15
<i>do bílého rána</i>	209	1983 - 2015	194 (93%) ±15
<i>nastrčený bílý kuň</i>	201	1996 - 2015	186 (93%) ±15
<i>smrtelně bledý</i>	191	1965 - 2015	177 (93%) ±14
<i>bílý jako křída</i>	174	1963 - 2015	161 (93%) ±13
<i>bledý jako smrt</i>	120	1964 - 2015	110 (92%) ±9
<i>bílá skvrna</i>	1236	1966 - 2015	82 (7%) ±79
<i>rozžhavit doběla</i>	93	1993 - 2015	81 (87%) ±11
<i>bílý jako padlý sníh</i>	75	1964 - 2015	68 (91%) ±6
<i>bledý jako křída</i>	66	1968 - 2015	60 (91%) ±6
<i>bílý jako mléko</i>	57	1982 - 2015	52 (91%) ±5
<i>do bílého dne</i>	57	1982 - 2015	52 (91%) ±5
<i>je bledý jako smrt</i>	49	1964 - 2015	44 (90%) ±4
<i>voskově bledý</i>	38	1968 - 2014	34 (89%) ±3
<i>čekat na prince na bílém koni</i>	35	1997 - 2015	31 (89%) ±3
<i>být křídově bílý</i>	34	1969 - 2013	30 (88%) ±3
<i>bílý jako lilie</i>	17	1998 - 2015	14 (82%)
<i>zblednout strachy</i>	17	1993 - 2013	14 (82%)
<i>bledý jako plátno</i>	11	1968 - 2010	8 (73%)
<i>bílé ručičky</i>	13	1965 - 2010	6 (46%)
<i>prodat na bílé maso</i>	37	1994 - 2001	6 (16%)
<i>dělat z černého bílé</i>	8	1997 - 2015	5 (63%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>zlomená lilie</i>	5	1989 - 2006	4 (80%)
<i>zvadlá lilie</i>	7	1996 - 2012	4 (57%)
<i>pít kořalku jako vodu</i>	2	1998 - 2000	2 (100%)
<i>rozlišovat pouze černé a bílé</i>	2	1996 - 1997	2 (100%)
<i>bledý jako tvaroh</i>	1	1997 - 1997	1 (100%)
<i>bílý hlad</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
<i>být křídově bledý</i>	1	2005 - 2005	1 (100%)
<i>je to jako nabíledni</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>vlasy bílé jako stříbro</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)
kategorie Světlá			
<i>světlý okamžik</i>	1609	1990 - 2015	1523 (95%) ±85
<i>světlá stránka</i>	1122	1965 - 2015	1058 (94%) ±63
<i>světlý bod</i>	1034	1962 - 2015	975 (94%) ±59
<i>světlá chvílka</i>	552	1990 - 2015	518 (94%) ±34
<i>jasná chvílka</i>	59	1982 - 2015	52 (88%) ±7
kategorie Tmavá			
<i>doba temna</i>	1800	1970 - 2015	1704 (95%) ±96
<i>temné plány</i>	90	1994 - 2015	82 (91%) ±7
kategorie Černá			
<i>černá kronika</i>	11802	1970 - 2015	11299 (96%) ±502
<i>černý trh</i>	11511	1967 - 2015	11020 (96%) ±490
<i>černá komedie</i>	9506	1991 - 2015	9089 (96%) ±417
<i>černý pasažér</i>	9466	1962 - 2015	9051 (96%) ±415
<i>černý kůň</i>	9895	1985 - 2015	8583 (87%) ±855
<i>černý humor</i>	8452	1972 - 2015	8081 (96%) ±370
<i>černá listina</i>	5265	1982 - 2015	5019 (95%) ±245
<i>černá stavba</i>	5207	1992 - 2015	4964 (95%) ±242
<i>černý kontinent</i>	4364	1971 - 2015	4157 (95%) ±206
<i>černá ovce</i>	3864	1967 - 2015	3678 (95%) ±186
<i>na černo</i>	5059	1985 - 2015	3532 (70%) ±572

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>černý den</i>	3695	1983 - 2015	3517 (95%) ±177
<i>trefa do černého</i>	3271	1970 - 2015	3111 (95%) ±160
<i>černé na bílém</i>	3345	1962 - 2015	3069 (92%) ±275
<i>černé zlato</i>	3042	1991 - 2015	2890 (95%) ±151
<i>černé myšlenky</i>	1969	1962 - 2015	1866 (95%) ±103
<i>v černých číslech</i>	1783	1993 - 2015	1688 (95%) ±95
<i>černý pátek</i>	1373	1967 - 2015	1297 (94%) ±76
<i>černá vlajka</i>	1345	1969 - 2015	1271 (94%) ±74
<i>černý fond</i>	1303	1991 - 2015	1231 (94%) ±72
<i>černá kniha</i>	1312	1991 - 2015	1186 (90%) ±121
<i>černý obchod</i>	1160	1967 - 2015	1095 (94%) ±65
<i>smolný den</i>	1121	1985 - 2015	1058 (94%) ±63
<i>černé peníze</i>	955	1991 - 2015	891 (93%) ±64
<i>černá hodinka</i>	572	1968 - 2015	536 (94%) ±35
<i>černý seznam</i>	533	1992 - 2015	500 (94%) ±33
<i>práce na černo</i>	489	1992 - 2015	458 (94%) ±31
<i>vidět černobíle</i>	477	1992 - 2015	447 (94%) ±30
<i>černý vzadu</i>	396	1991 - 2015	365 (92%) ±30
<i>černé pondělí</i>	356	1993 - 2015	332 (93%) ±23
<i>černá mše</i>	335	1969 - 2015	312 (93%) ±22
<i>pracovat na černo</i>	280	1991 - 2015	261 (93%) ±19
<i>má černý den</i>	202	1993 - 2015	187 (93%) ±14
<i>černý jako bota</i>	156	1970 - 2015	144 (92%) ±11
<i>vidět to v černých barvách</i>	151	1994 - 2015	136 (90%) ±13
<i>černá technika</i>	94	1997 - 2015	86 (91%) ±7
<i>černé košile</i>	735	1992 - 2013	73 (10%) ±71
<i>vlasý černé jako uhel</i>	73	1983 - 2015	66 (90%) ±6
<i>držet černou hodinku</i>	70	1968 - 2015	64 (91%) ±6
<i>černý petr</i>	42	1992 - 2015	38 (90%) ±4
<i>černé úmysly</i>	31	1985 - 2015	28 (90%) ±3

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>černý jako smůla</i>	30	1963 - 2014	27 (90%) ±3
<i>vlasý černé jako havran</i>	29	1983 - 2015	26 (90%) ±2
<i>dívat se na to černě</i>	31	1968 - 2015	25 (81%) ±3
<i>černý nevděk</i>	25	1990 - 2012	22 (88%)
<i>až černo</i>	75	1985 - 2015	12 (16%) ±9
<i>černé plány</i>	22	1992 - 2012	10 (45%)
<i>hledět na něco černě</i>	11	1992 - 2012	7 (64%)
<i>černý jako kominík</i>	10	1993 - 2014	7 (70%)
<i>černý jako cikán</i>	9	1985 - 2011	6 (67%)
<i>dělat z černého bílé</i>	8	1997 - 2015	5 (63%)
<i>dřít jako černej</i>	4	1992 - 2006	3 (75%)
<i>vidět to v černém světle</i>	3	1996 - 2005	3 (100%)
<i>rozlišovat pouze černé a bílé</i>	2	1996 - 1997	2 (100%)
<i>zapsat černou křídou do komína</i>	2	2001 - 2013	2 (100%)
<i>lidí až černo</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>černá krev země</i>	1	2013 - 2013	1 (100%)
<i>černý anděl</i>	2417	1991 - 1991	1 (0%)
kategorie Růžová			
<i>růžové brýle</i>	2504	1983 - 2015	2377 (95%) ±126
<i>vidět růžově</i>	878	1966 - 2015	826 (94%) ±51
<i>růžové tvářičky</i>	66	1971 - 2015	60 (91%) ±6
<i>dívat se na něco růžovými brýlemi</i>	42	1992 - 2015	38 (90%) ±4
<i>růžové naděje</i>	41	1994 - 2013	36 (88%) ±4
<i>vidět v růžovém světle</i>	10	1992 - 2012	7 (70%)
<i>shocking pink</i>	4	2000 - 2012	3 (75%)
<i>začervenat se jako růže</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
kategorie Červená			
<i>červený koberec</i>	5964	1967 - 2015	5690 (95%) ±273
<i>rudá planeta</i>	3670	1982 - 2015	3460 (94%) ±210
<i>červená knihovna</i>	2808	1989 - 2015	2668 (95%) ±139

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>v červených číslech</i>	2064	1992 - 2015	1956 (95%) ±108
<i>červená nit</i>	1862	1990 - 2015	1729 (93%) ±130
<i>červený kohout</i>	1539	1985 - 2015	1427 (93%) ±112
<i>červený diplom</i>	834	1985 - 2015	785 (94%) ±48
<i>vidět rudě</i>	623	1969 - 2015	585 (94%) ±38
<i>zdravá barva</i>	574	1962 - 2015	538 (94%) ±35
<i>ohnivý kohout</i>	386	1992 - 2015	360 (93%) ±25
<i>červená kniha ohrožených druhů</i>	326	1992 - 2015	304 (93%) ±22
<i>rudý kohout</i>	217	1997 - 2015	161 (74%) ±31
<i>červený telefon</i>	173	1973 - 2015	157 (91%) ±15
<i>působí jako červený hadr na býka</i>	134	1992 - 2015	124 (93%) ±10
<i>má červené tváře</i>	75	1971 - 2015	67 (89%) ±7
<i>je rudý jako rak</i>	66	1968 - 2015	60 (91%) ±6
<i>červený jako rak</i>	60	1964 - 2015	54 (90%) ±5
<i>působí jako rudý hadr na býka</i>	56	2001 - 2015	51 (91%) ±5
<i>vidět červeně</i>	64	1980 - 2015	33 (52%) ±11
<i>zrudl jako krocan</i>	22	1964 - 2014	19 (86%)
<i>červený jako růže</i>	21	1967 - 2015	18 (86%)
<i>má červené tvářičky</i>	16	1991 - 2015	13 (81%)
<i>krev se nahrnula do tváře</i>	14	1991 - 2013	11 (79%)
<i>rudý pás kolem</i>	12	1993 - 2006	9 (75%)
<i>červený jako pivoňka</i>	9	1972 - 2015	6 (67%)
<i>červený jako malina</i>	8	1983 - 2011	5 (63%)
<i>červený jako mák</i>	6	1995 - 2011	4 (67%)
<i>červený jako krocan</i>	4	1990 - 2010	3 (75%)
<i>lže a ani se nečervená</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>rudé plemeno</i>	1	1968 - 1968	1 (100%)
<i>červený jako kohout</i>	1	1997 - 1997	1 (100%)
<i>červený jako spartakiádní trenýrky</i>	1	1994 - 1994	1 (100%)

kategorie Zelená

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>dát zelenou</i>	6366	1973 - 2015	6074 (95%) ±292
<i>mít zelenou</i>	9303	1964 - 2015	4305 (46%) ±1110
<i>zelený čtvrtek</i>	4398	1988 - 2015	4190 (95%) ±208
<i>zelená energie</i>	3576	1999 - 2015	3401 (95%) ±175
<i>zelená politika</i>	649	1991 - 2015	609 (94%) ±39
<i>zelené barety</i>	475	1990 - 2015	440 (93%) ±35
<i>pít jako duha</i>	387	1982 - 2015	361 (93%) ±25
<i>zelený anton</i>	92	1989 - 2015	84 (91%) ±7
<i>malý zelený mužíček</i>	69	1993 - 2015	63 (91%) ±6
<i>zelená krev</i>	125	1985 - 2015	59 (47%) ±19
<i>zezelenat závistí</i>	58	1993 - 2015	53 (91%) ±5
<i>zelená závist(i)</i>	27	2002 - 2014	24 (89%)
<i>zelený postoj</i>	18	2004 - 2011	12 (67%)
<i>lesní barva</i>	11	1962 - 2012	8 (73%)
<i>být zelený závistí</i>	10	2005 - 2014	7 (70%)
<i>klel až se hory zelenaly</i>	4	1998 - 2010	3 (75%)
<i>pili až se hory zelenaly</i>	3	1997 - 2001	3 (100%)
<i>zdravá lesní barva</i>	4	1962 - 2012	3 (75%)
<i>žárlivost je zelenooký</i>	3	1993 - 2014	3 (100%)
<i>žárlivost je zelenooká příšera</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
kategorie Šedá			
<i>šedá eminence</i>	4079	1985 - 2015	3883 (95%) ±196
<i>šedá zóna</i>	2496	1990 - 2015	2370 (95%) ±126
<i>šedá myš</i>	695	1993 - 2015	637 (92%) ±56
<i>šedivý den</i>	311	1967 - 2015	290 (93%) ±21
<i>šerý dávnovek</i>	181	1983 - 2015	168 (93%) ±13
<i>šedá realita</i>	102	1993 - 2015	94 (92%) ±8
<i>šedí vlci</i>	535	1991 - 2015	92 (17%) ±65
<i>šedý život</i>	61	1993 - 2015	55 (90%) ±5
<i>popelavý obličej</i>	53	1967 - 2015	48 (91%) ±4

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>šedá minulost</i>	16	1997 - 2015	12 (75%)
<i>šedá jako myš</i>	9	1999 - 2013	6 (67%)
<i>dožít se šedin</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>malý šedý mužiček</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)
<i>mračí se jako popeleční středa</i>	1	2014 - 2014	1 (100%)
<i>vlasý šedivé jako popel</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
<i>šedivý jako chmýří</i>	1	1998 - 1998	1 (100%)
<i>šedé mozkové závity</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
kategorie Žlutá			
<i>žlutá karta</i>	62380	1991 - 2015	60116 (96%) ±2264
<i>zlaté stránky</i>	4193	1991 - 2015	3991 (95%) ±201
<i>žlutý kov</i>	2942	1989 - 2015	2795 (95%) ±146
<i>žlutá hvězda</i>	1159	1964 - 2015	1094 (94%) ±65
<i>žlutá vlajka</i>	512	1992 - 2015	479 (94%) ±32
<i>žlutý anděl</i>	422	1991 - 2015	395 (94%) ±27
<i>žluté nebezpečí</i>	115	1991 - 2015	106 (92%) ±9
<i>žlutá rasa</i>	45	1992 - 2014	40 (89%) ±4
<i>žlutá hrozba</i>	21	1995 - 2015	18 (86%)
<i>nažloutlý obličej</i>	20	1993 - 2013	17 (85%)
<i>žlutý tisk</i>	18	1990 - 2015	15 (83%)
<i>žlutý jako kanárek</i>	12	1997 - 2011	9 (75%)
<i>signál žlutého světla</i>	11	2005 - 2013	8 (73%)
<i>žluté plemeno</i>	9	1992 - 2014	6 (67%)
<i>zažloutlá pokožka</i>	5	2000 - 2013	4 (80%)
<i>žluté odbory</i>	3	1995 - 2012	3 (100%)
<i>žlutý jako šafrán</i>	3	1990 - 2000	3 (100%)
<i>žluté světlo na semaforu</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
kategorie Modrá			
<i>modrý pták</i>	2147	1991 - 2015	1975 (92%) ±166
<i>modrá krev</i>	2061	1964 - 2015	1935 (94%) ±126

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>modrá planeta</i>	1785	1991 - 2015	1690 (95%) ±95
<i>modrá knížka</i>	1716	1990 - 2015	1593 (93%) ±122
<i>modré z nebe</i>	1647	1965 - 2015	1559 (95%) ±87
<i>modrá armáda</i>	390	1991 - 2015	351 (90%) ±39
<i>snést modré z nebe</i>	355	1971 - 2015	331 (93%) ±23
<i>modré helmy</i>	158	1991 - 2015	130 (82%) ±22
<i>modrá punčocha</i>	155	1964 - 2015	126 (81%) ±23
<i>modrokabátníci</i>	108	1989 - 2015	99 (92%) ±8
<i>modrý jako nebe</i>	70	1960 - 2015	64 (91%) ±6
<i>modrá smrt</i>	70	1998 - 2015	63 (90%) ±6
<i>pruská modř</i>	45	1990 - 2015	40 (89%) ±4
<i>berlínská modř</i>	32	1995 - 2014	29 (91%) ±3
<i>modrá obrazovka smrti</i>	28	2001 - 2015	25 (89%) ±1
<i>přinesla mu modré z nebe</i>	22	1996 - 2013	19 (86%)
<i>modrý jako švestka</i>	15	1994 - 2015	11 (73%)
<i>mít oči jako poměňky</i>	13	1994 - 2013	10 (77%)
<i>země modrého nebe</i>	15	1999 - 2009	8 (53%)
<i>být namodro</i>	25	1999 - 2010	6 (24%)
<i>modrý jak šmoula</i>	8	2008 - 2012	5 (63%)
<i>modrý jako kopírák</i>	4	1990 - 2007	3 (75%)
<i>slavit modré pondělí</i>	3	1991 - 1993	3 (100%)
<i>superinteligentní odstín modré barvy</i>	3	1991 - 2014	3 (100%)
<i>modrý jako džíny</i>	2	2003 - 2011	2 (100%)
<i>cítit se modře</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
kategorie Světle modrá			
<i>blankytná obloha</i>	176	1986 - 2015	163 (93%) ±13
<i>modravé dálky</i>	120	1968 - 2015	110 (92%) ±9
<i>modravá dál</i>	8	1999 - 2014	5 (63%)
<i>blankytný jako nebe</i>	2	2007 - 2014	2 (100%)
<i>blankytný jako obloha</i>	1	2009 - 2009	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
kategorie Hnědá			
<i>hnědé košile</i>	294	1987 - 2015	200 (68%) ±40
<i>čokoládová barva</i>	139	1989 - 2015	128 (92%) ±10
<i>hnědý mor</i>	130	1991 - 2015	119 (92%) ±10
<i>hnědý teror</i>	17	1996 - 2015	14 (82%)
kategorie Barva			
<i>široká paleta</i>	4711	1982 - 2015	4179 (89%) ±446
<i>pestrá paleta</i>	3326	1969 - 2015	2938 (88%) ±325
<i>pestrá minulost</i>	1163	1967 - 2015	1097 (94%) ±65
<i>přiznat barvu</i>	1103	1977 - 2015	1019 (92%) ±83
<i>v plném lesku</i>	1022	1960 - 2015	952 (93%) ±68
<i>bohatá paleta</i>	396	1989 - 2015	360 (91%) ±35
<i>hrát všemi barvami</i>	1042	1965 - 2015	287 (28%) ±127
<i>prokvetlé vlasy</i>	55	1973 - 2015	50 (91%) ±5
<i>dřít se jako mourovatý</i>	10	1993 - 2015	7 (70%)
<i>nechtít s barvou ven</i>	7	1999 - 2012	5 (71%)
<i>prokvetlá hlava</i>	6	1993 - 2008	4 (67%)

Ruština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
kategorie Bílá			
<i>белый свет</i>	1620	1891 - 2015	1474 (91%) ±145
<i>белый день</i>	1228	1823 - 2015	1160 (94%) ±68
<i>белая ночь</i>	992	1858 - 2015	935 (94%) ±57
<i>среди бела дня</i>	729	1782 - 2015	685 (94%) ±43
<i>белая горячка</i>	373	1856 - 2015	348 (93%) ±24
<i>белый как снег</i>	354	1782 - 2012	330 (93%) ±23
<i>белый флаг</i>	379	1763 - 2014	302 (80%) ±50
<i>чёрным по белому</i>	302	1909 - 2015	281 (93%) ±21

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>белая ворона</i>	227	1908 - 2014	196 (86%) ±30
<i>бледен как смертью</i>	210	1791 - 2015	195 (93%) ±15
<i>белое пятно</i>	914	1929 - 2015	192 (21%) ±101
<i>бледный как полотно</i>	198	1833 - 2009	183 (92%) ±14
<i>люди в белых халатах</i>	174	1935 - 2015	153 (88%) ±19
<i>белая кость</i>	210	1860 - 2014	111 (53%) ±32
<i>белый стих</i>	114	1888 - 2015	105 (92%) ±9
<i>про белого бычка</i>	81	1870 - 2014	74 (91%) ±7
<i>белый как мел</i>	78	1864 - 2013	71 (91%) ±6
<i>шито белыми нитками</i>	73	1869 - 2012	66 (90%) ±6
<i>белый билет</i>	69	1915 - 2014	63 (91%) ±6
<i>белый как лунь</i>	68	1850 - 2007	62 (91%) ±6
<i>белые мухи</i>	69	1881 - 2012	58 (84%) ±10
<i>белый порошок</i>	168	1953 - 2015	56 (33%) ±24
<i>белый как бумага</i>	54	1878 - 2014	49 (91%) ±5
<i>белая зависть</i>	52	1970 - 2012	44 (85%) ±6
<i>побледнел как смерть</i>	38	1863 - 2008	34 (89%) ±3
<i>белое безмолвие</i>	40	1977 - 2014	33 (83%) ±4
<i>белый танец</i>	36	1989 - 2014	32 (89%) ±3
<i>белый воротничок</i>	269	1977 - 2013	31 (12%) ±28
<i>бледная немочь</i>	42	1887 - 2009	31 (74%) ±8
<i>довести до белого каления</i>	35	1912 - 2012	31 (89%) ±3
<i>побледнеть бледнеть от страха</i>	35	1833 - 2005	31 (89%) ±3
<i>белые ручки</i>	51	1856 - 2010	24 (47%) ±9
<i>не жалец на белом свете</i>	26	1908 - 2004	23 (88%)
<i>быть бельмом на глазу</i>	25	1908 - 2008	22 (88%)
<i>доводить до белого каления</i>	24	1905 - 2012	21 (88%)
<i>белые как лен</i>	23	1858 - 2007	20 (87%)
<i>белый шар</i>	115	1870 - 2002	20 (17%) ±15

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>грабёж среди бела дня</i>	22	1907 - 2010	19 (86%)
<i>белое золото</i>	133	1936 - 2005	18 (14%) ±15
<i>посреди белого дня</i>	21	1914 - 2012	18 (86%)
<i>белые как сахар</i>	19	1842 - 2008	16 (84%)
<i>бледный как мел</i>	19	1885 - 2015	16 (84%)
<i>белый телефон</i>	59	1965 - 2004	14 (24%) ±7
<i>называть назвать чёрное белым а белое чёрным</i>	17	1833 - 2010	14 (82%)
<i>белый уголь</i>	15	1925 - 2005	12 (80%)
<i>белый как сметана</i>	14	1954 - 2011	11 (79%)
<i>белые балахоны</i>	104	1901 - 2006	10 (10%) ±7
<i>белые братья</i>	25	1935 - 2002	9 (36%)
<i>белая рабыня</i>	28	1958 - 2003	7 (25%)
<i>бледный как стена</i>	10	1872 - 2012	7 (70%)
<i>пить белую</i>	18	1874 - 2002	7 (39%)
<i>сказка о белом бычке</i>	10	1912 - 2005	7 (70%)
<i>о белом бычке</i>	9	1912 - 2005	6 (67%)
<i>белая полоса</i>	329	2002 - 2002	5 (2%)
<i>не видать света белого</i>	6	1923 - 2003	4 (67%)
<i>не видеть света белого</i>	5	1896 - 2000	4 (80%)
<i>ясно как белый день</i>	5	1926 - 2003	4 (80%)
<i>белая сборка</i>	4	2000 - 2001	3 (75%)
<i>делить на белое и чёрное</i>	4	1972 - 2004	3 (75%)
<i>белый балет</i>	2	2000 - 2006	2 (100%)
<i>белый друг</i>	33	2009 - 2010	2 (6%)
<i>это белыми нитками шито</i>	2	2000 - 2001	2 (100%)
<i>ждать принца на белом коне</i>	2	2003 - 2003	1 (50%)
<i>песня про белого</i>	5	1988 - 1988	1 (20%)
<i>песня про белого бычка</i>	1	1988 - 1988	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
kategorie Světlá			
<i>светлое пятно</i>	324	1909 - 2013	33 (10%) ±31
kategorie Tmavá			
<i>тёмный человек</i>	454	1853 - 2015	398 (88%) ±54
<i>тёмные дела</i>	320	1780 - 2013	291 (91%) ±29
<i>тёмная личность</i>	212	1880 - 2015	197 (93%) ±15
<i>в глазах потемнело</i>	192	1867 - 2014	178 (93%) ±14
<i>дело тёмное</i>	188	1726 - 2014	163 (87%) ±23
<i>тёмное прошлое</i>	116	1908 - 2013	106 (91%) ±9
<i>в глазах темнеть</i>	104	1833 - 2011	95 (91%) ±8
<i>тёмные века</i>	105	1877 - 2014	89 (85%) ±16
<i>в глазах помутиться</i>	59	1833 - 2006	53 (90%) ±5
<i>тёмная лошадка</i>	46	1971 - 2014	40 (87%) ±4
<i>тёмное пятно на</i>	144	1856 - 2008	32 (22%) ±22
<i>тёмный лес</i>	723	1983 - 2013	31 (4%) ±28
<i>в глазах мутиться</i>	13	1833 - 2007	10 (77%)
<i>для (кого-то) тёмный лес</i>	10	1980 - 2007	6 (60%)
<i>тёмные планы</i>	3	1929 - 1957	2 (67%)
<i>тёмный ты человек</i>	2	1979 - 1987	2 (100%)
kategorie Černá			
<i>чёрный ход</i>	764	1870 - 2015	718 (94%) ±45
<i>чёрный день</i>	746	1833 - 2014	686 (92%) ±59
<i>чёрная работа</i>	420	1762 - 2015	383 (91%) ±36
<i>чёрная лестница</i>	375	1842 - 2015	350 (93%) ±24
<i>чёрный список</i>	309	1802 - 2014	288 (93%) ±20
<i>чёрным по белому</i>	302	1909 - 2015	277 (92%) ±24
<i>чёрный рынок</i>	274	1909 - 2015	255 (93%) ±19
<i>чёрный как смоль</i>	231	1833 - 2015	214 (93%) ±16
<i>чёрное дело</i>	200	1820 - 2013	185 (93%) ±14

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>чёрный ворон</i>	423	1974 - 2013	169 (40%) ±46
<i>чёрное золото</i>	216	1947 - 2015	153 (71%) ±30
<i>чёрная неблагодарность</i>	126	1838 - 2012	115 (91%) ±10
<i>чёрный юмор</i>	117	1976 - 2015	108 (92%) ±9
<i>чёрный пиар</i>	115	2000 - 2014	106 (92%) ±9
<i>чёрный как уголь</i>	108	1832 - 2012	99 (92%) ±8
<i>чёрный нал</i>	108	1996 - 2012	99 (92%) ±8
<i>чёрный флаг</i>	104	1899 - 2015	94 (90%) ±10
<i>держат в чёрном теле</i>	94	1866 - 2012	86 (91%) ±7
<i>чёрный как ночь</i>	79	1910 - 2014	69 (87%) ±8
<i>чёрный как сажа</i>	74	1891 - 2014	67 (91%) ±6
<i>чёрная зависть</i>	65	1892 - 2013	59 (91%) ±5
<i>чёрная полоса</i>	364	1864 - 2014	59 (16%) ±47
<i>чёрная кость</i>	65	1902 - 2008	58 (89%) ±6
<i>чёрная немочь</i>	60	1833 - 2003	54 (90%) ±5
<i>чёрный континент</i>	57	1920 - 2014	52 (91%) ±5
<i>чёрная месса</i>	45	1911 - 2012	40 (89%) ±4
<i>чёрный как жук</i>	38	1921 - 2005	34 (89%) ±3
<i>чёрный как негр</i>	38	1924 - 2011	33 (87%) ±4
<i>чёрная книга</i>	107	1888 - 2006	31 (29%) ±17
<i>чёрный как земля</i>	30	1869 - 2006	27 (90%) ±3
<i>чёрная касса</i>	28	1931 - 2014	25 (89%) ±1
<i>чёрная кошка пробежала</i>	27	1881 - 2013	24 (89%)
<i>чёрный как ворон</i>	28	1835 - 2010	24 (86%) ±1
<i>чернильная душа</i>	23	1857 - 2010	20 (87%)
<i>чёрные деньги</i>	26	1878 - 2015	19 (73%)
<i>чёрный как вороново крыло</i>	22	1833 - 2011	19 (86%)
<i>откладывать на чёрный день</i>	16	1955 - 2009	13 (81%)
<i>чёрная сутана</i>	42	1906 - 2014	10 (24%) ±7

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>чёрный воронок</i>	70	2002 - 2011	7 (10%)
<i>чёрный как чёрт</i>	10	1958 - 2003	7 (70%)
<i>чёрная судьба</i>	11	1959 - 2013	6 (55%)
<i>чёрный как галка</i>	9	1924 - 2002	6 (67%)
<i>чёрный как трубочист</i>	9	1913 - 2007	6 (67%)
<i>описывать чёрными красками</i>	5	1780 - 2010	4 (80%)
<i>чёрного кобеля не отмоешь добела</i>	6	1966 - 2005	4 (67%)
<i>чёрные как у трубочиста</i>	5	1953 - 2007	4 (80%)
<i>чёрный понедельник</i>	5	2001 - 2015	4 (80%)
<i>чёрный четверг</i>	5	1901 - 2006	4 (80%)
<i>видеть в чёрном свете</i>	3	1966 - 1998	3 (100%)
<i>делить на белое и чёрное</i>	4	1972 - 2004	3 (75%)
<i>откладывать про чёрный день</i>	3	1968 - 1998	3 (100%)
<i>работать как чернорабочий</i>	4	1924 - 2002	3 (75%)
<i>чёрная бухгалтерия</i>	4	2000 - 2001	3 (75%)
<i>чёрная доля</i>	5	1990 - 2001	3 (60%)
<i>чёрные доходы</i>	3	2001 - 2005	3 (100%)
<i>видеть в чёрных тонах</i>	2	2002 - 2003	2 (100%)
<i>чёрная хроника</i>	3	2003 - 2005	2 (67%)
<i>называть чёрное белым а белое чёрным</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>ответить чёрной неблагодарностью</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>смотреть сквозь чёрные очки</i>	1	1990 - 1990	1 (100%)
<i>черная овца</i>	30	2004 - 2004	1 (3%)
kategorie Růžová			
<i>розовые очки</i>	72	1891 - 2014	66 (92%) ±6
<i>розовые надежды</i>	47	1860 - 2009	41 (87%) ±6
<i>розовые мечты</i>	40	1882 - 2010	36 (90%) ±3
<i>розовые мечтания</i>	14	1915 - 2013	11 (79%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>видеть в розовом свете</i>	10	1953 - 1999	7 (70%)
<i>розовое детство</i>	10	1944 - 2012	7 (70%)
<i>розовый день</i>	9	1985 - 2003	6 (67%)
<i>видеть в розовом цвете</i>	6	1957 - 2002	4 (67%)
<i>розовое христианство</i>	6	1918 - 2003	4 (67%)
<i>видеть все в розовом свете</i>	3	1953 - 1994	3 (100%)
<i>видеть все в розовом цвете</i>	3	1988 - 1992	3 (100%)
<i>рисовать розовыми красками</i>	4	1850 - 2004	3 (75%)
<i>розовый взгляд на мир божий</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
<i>розовый как мечта</i>	1	2009 - 2009	1 (100%)
kategorie Červená			
<i>красная армия</i>	2440	1922 - 2015	2316 (95%) ±123
<i>красный уголок</i>	416	1924 - 2013	389 (94%) ±27
<i>красна девица</i>	382	1762 - 2013	357 (93%) ±25
<i>красная книга</i>	268	1969 - 2014	241 (90%) ±18
<i>красные ворота</i>	256	1826 - 2015	238 (93%) ±18
<i>красный карандаш</i>	377	1886 - 2013	230 (61%) ±53
<i>красный петух</i>	194	1858 - 2009	178 (92%) ±14
<i>красное крыльцо</i>	189	1787 - 2011	175 (93%) ±14
<i>красная рыба</i>	188	1770 - 2013	174 (93%) ±14
<i>красные дни</i>	168	1782 - 2013	155 (92%) ±12
<i>красный день</i>	168	1782 - 2013	155 (92%) ±12
<i>красный нос</i>	402	1833 - 2014	135 (34%) ±55
<i>красный как рак</i>	138	1858 - 2011	127 (92%) ±10
<i>красный товар</i>	134	1878 - 2010	124 (93%) ±10
<i>для красного словца</i>	129	1850 - 2014	119 (92%) ±10
<i>красный диплом</i>	120	1980 - 2014	110 (92%) ±9
<i>кровь бросилась в лицо</i>	102	1840 - 2012	94 (92%) ±8
<i>ради красного словца</i>	86	1908 - 2015	79 (92%) ±7

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>красный зверь</i>	83	1833 - 2009	76 (92%) ±7
<i>красен как кровь</i>	79	1841 - 2013	72 (91%) ±6
<i>покраснел как рак</i>	74	1878 - 2014	67 (91%) ±6
<i>кровь из носу</i>	183	1938 - 2013	59 (32%) ±25
<i>красная планета</i>	63	1965 - 2015	57 (90%) ±5
<i>красная цена</i>	59	1928 - 2012	53 (90%) ±5
<i>пройти/проходить красной нитью</i>	57	1891 - 2014	52 (91%) ±5
<i>красные ряды</i>	50	1856 - 2014	45 (90%) ±4
<i>краснеть до корней волос</i>	47	1930 - 2013	42 (89%) ±4
<i>красный звон</i>	46	1901 - 2010	42 (91%) ±4
<i>красный пояс</i>	87	1992 - 2014	42 (48%) ±11
<i>красные бригады</i>	43	1921 - 2009	39 (91%) ±4
<i>красный фонарь</i>	200	2001 - 2012	36 (18%) ±11
<i>красная доска</i>	38	1877 - 2012	34 (89%) ±3
<i>краска бросилась в лицо</i>	34	1856 - 2007	30 (88%) ±3
<i>вгонять в краску</i>	31	1888 - 2010	28 (90%) ±3
<i>красные колпаки</i>	83	1791 - 2005	28 (34%) ±14
<i>красный как кумач</i>	23	1869 - 2007	20 (87%)
<i>здоровый цвет лица</i>	22	1872 - 2012	19 (86%)
<i>красный как варёный рак</i>	22	1888 - 2007	19 (86%)
<i>красный день календаря</i>	20	1980 - 2013	17 (85%)
<i>с красной строки</i>	20	1894 - 2016	17 (85%)
<i>красный как помидор</i>	14	1961 - 2012	11 (79%)
<i>красен как свёкла</i>	13	1911 - 2007	10 (77%)
<i>красная дичь</i>	13	1935 - 2008	10 (77%)
<i>красные телефоны</i>	52	1967 - 2014	10 (19%) ±7
<i>красный денёк</i>	11	1791 - 2001	8 (73%)
<i>красный как из бани</i>	9	1865 - 2001	6 (67%)
<i>румяный как яблоко</i>	9	1850 - 2004	6 (67%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>сидеть в красном углу</i>	9	1972 - 2002	6 (67%)
<i>красен как маков цвет</i>	7	1874 - 2014	5 (71%)
<i>врать и не краснеть</i>	6	1969 - 1996	4 (67%)
<i>идти под красный фонарь</i>	6	1957 - 2001	4 (67%)
<i>как красная тряпка для быка</i>	6	1997 - 2005	4 (67%)
<i>красная вера</i>	10	1980 - 1992	4 (40%)
<i>кровь кинулась в лицо</i>	6	1980 - 2008	4 (67%)
<i>зажечь красный свет</i>	4	1956 - 2007	3 (75%)
<i>красен как клюква</i>	4	1944 - 1994	3 (75%)
<i>краска кинулась в лицо</i>	3	1950 - 1990	3 (100%)
<i>дать красный свет</i>	2	2000 - 2005	2 (100%)
<i>красный как после бани</i>	2	1983 - 1987	2 (100%)
<i>румяный как наливное яблочко</i>	2	1965 - 2003	2 (100%)
<i>красный как индюк</i>	1	1981 - 1981	1 (100%)
<i>красный род</i>	4	1985 - 1985	1 (25%)
kategorie Zelená			
<i>зелёная улица</i>	206	1959 - 2010	149 (72%) ±26
<i>зелёный змий</i>	118	1901 - 2012	109 (92%) ±9
<i>давать дать зелёный свет</i>	72	1977 - 2015	66 (92%) ±6
<i>зелёная молодежь</i>	65	1883 - 2013	59 (91%) ±5
<i>зелёный человечек</i>	49	1939 - 2015	44 (90%) ±4
<i>тоска зелёная</i>	39	1906 - 2010	35 (90%) ±4
<i>позеленеть зеленеть злости</i>	33	1923 - 2012	29 (88%) ±3
<i>зелёный берет</i>	30	1977 - 2008	20 (67%)
<i>зелёный юнец</i>	23	1942 - 2011	20 (87%)
<i>давать дать зелёную улицу</i>	21	1961 - 2007	18 (86%)
<i>до зелёного змия</i>	21	1903 - 2003	18 (86%)
<i>зеленый как трава</i>	20	1954 - 2014	17 (85%)
<i>открывать открыть зелёную улицу</i>	19	1971 - 2010	16 (84%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>зелен виноград</i>	32	1852 - 2009	15 (47%) ±4
<i>зелёная планета</i>	14	1965 - 2007	11 (79%)
<i>чудовище с зелёными глазами</i>	13	1911 - 2007	10 (77%)
<i>позеленеть зеленеть от зависти</i>	12	1903 - 2012	9 (75%)
<i>в глазах позеленело</i>	11	1868 - 2003	8 (73%)
<i>в глазах зеленеет</i>	10	1972 - 2003	7 (70%)
<i>зелёный взгляд</i>	10	1975 - 2008	6 (60%)
<i>зелёный цех</i>	3	1956 - 2001	3 (100%)
<i>молодо-зелено</i>	3	1974 - 1990	3 (100%)
<i>скука зелёная</i>	5	1956 - 2003	3 (60%)
kategorie Šedá			
<i>серый человек</i>	207	1858 - 2015	189 (91%) ±17
<i>серая масса</i>	235	1882 - 2015	182 (77%) ±33
<i>серое вещество</i>	168	1927 - 2015	155 (92%) ±12
<i>до седых волос</i>	147	1839 - 2015	135 (92%) ±11
<i>серая жизнь</i>	94	1881 - 2013	86 (91%) ±7
<i>седая старина</i>	83	1877 - 2013	76 (92%) ±7
<i>серый кардинал</i>	82	1984 - 2015	75 (91%) ±7
<i>белый как лунь</i>	68	1850 - 2007	62 (91%) ±6
<i>некто в сером</i>	52	1909 - 2009	47 (90%) ±4
<i>серая мышь</i>	73	1969 - 2012	40 (55%) ±11
<i>бред сивой кобылы</i>	38	1959 - 2014	34 (89%) ±3
<i>седина в бороде бес в ребро</i>	26	1903 - 2013	23 (88%)
<i>серая скотинка</i>	26	1917 - 2010	23 (88%)
<i>серый люд</i>	23	1878 - 2007	20 (87%)
<i>серый как пепел</i>	18	1913 - 2009	15 (83%)
<i>серый человечек</i>	17	1887 - 2014	14 (82%)
<i>врать лгать обманывать солгать обмануть как сивый мерин</i>	15	1968 - 2015	12 (80%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>серый рынок</i>	15	2002 - 2015	12 (80%)
<i>ночью все кошки серы</i>	12	1906 - 2003	9 (75%)
<i>серое существование</i>	8	1900 - 2007	5 (63%)
<i>серый как земля</i>	8	1967 - 2001	5 (63%)
<i>серый как сталь</i>	8	1911 - 2002	5 (63%)
<i>седина в голову бес в ребро</i>	5	1950 - 2000	4 (80%)
<i>серый как туман</i>	4	1956 - 1984	3 (75%)
<i>серый как у мертвеца</i>	4	1973 - 2002	3 (75%)
<i>не за то волка бьют что сер а за то что овцу съел</i>	2	1946 - 1976	2 (100%)
<i>серый список</i>	2	1980 - 2013	2 (100%)
<i>серый ты человек</i>	2	1956 - 2001	2 (100%)
<i>мужик хоть и сер да ум у него не волк съел</i>	1	1956 - 1956	1 (100%)
<i>серая кошка пробежала</i>	1	1866 - 1866	1 (100%)
<i>серая опасность</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>серые будни</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
kategorie Žlutá			
<i>жёлтый дом</i>	256	1833 - 2012	166 (65%) ±36
<i>жёлтая пресса</i>	113	1908 - 2015	104 (92%) ±9
<i>жёлтый билет</i>	47	1885 - 2012	42 (89%) ±4
<i>жёлтая раса</i>	45	1898 - 2013	40 (89%) ±4
<i>жёлтая карточка</i>	42	1971 - 2015	38 (90%) ±4
<i>жёлтый флаг</i>	97	1958 - 2003	37 (38%) ±12
<i>жёлтая опасность</i>	27	1904 - 2010	24 (89%)
<i>жёлтый как лимон</i>	24	1905 - 2007	21 (88%)
<i>жёлторотый птенец</i>	23	1953 - 2008	20 (87%)
<i>жёлтый как воск</i>	19	1858 - 2007	16 (84%)
<i>жёлтые страницы</i>	43	1995 - 2014	12 (28%) ±3

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>жёлтая религия</i>	7	2001 - 2003	5 (71%)
<i>жёлтый как желток</i>	7	1929 - 2005	5 (71%)
<i>жёлтый интернационал</i>	3	1920 - 1968	3 (100%)
<i>жёлтый как шафран</i>	4	1901 - 1994	3 (75%)
<i>жёлтый союз</i>	4	1999 - 2001	3 (75%)
<i>жёлтая вера</i>	3	1929 - 2001	2 (67%)
<i>жёлтый как кость</i>	2	2002 - 2002	2 (100%)
<i>жёлтый сигнал светофора</i>	2	2000 - 2002	2 (100%)
<i>сколько в тебе желчи</i>	2	1990 - 2000	2 (100%)
<i>жёлтый как одуванчик</i>	2	1940 - 1940	1 (50%)
kategorie Modrá			
<i>синяя птица</i>	313	1907 - 2015	273 (87%) ±39
<i>синий чулок</i>	124	1865 - 2011	89 (72%) ±19
<i>до посинения</i>	82	1926 - 2014	75 (91%) ±7
<i>синий как небо</i>	39	1904 - 2010	33 (85%) ±4
<i>берлинская лазурь</i>	31	1795 - 2012	28 (90%) ±3
<i>синий как море</i>	12	1937 - 2007	9 (75%)
<i>синий как василёк</i>	7	1987 - 2007	5 (71%)
<i>посинеть синеть от страха</i>	6	1956 - 1994	4 (67%)
<i>синь порох в глазу</i>	4	1951 - 1997	3 (75%)
<i>прусский синий</i>	1	2001 - 2001	1 (100%)
<i>синий как цветочек</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
kategorie Světle modrá			
<i>голубая кровь</i>	147	1913 - 2015	132 (90%) ±15
<i>голубой экран</i>	94	1947 - 2013	86 (91%) ±7
<i>голубая даль голубые дали</i>	71	1858 - 2015	65 (92%) ±6
<i>голубая мечта</i>	63	1961 - 2012	56 (89%) ±5
<i>голубой день</i>	45	1910 - 2012	40 (89%) ±5
<i>голубой как небо</i>	35	1952 - 2013	31 (89%) ±3

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>голубая планета</i>	34	1965 - 2013	30 (88%) ±4
<i>голубой цветок</i>	130	1927 - 2008	27 (21%) ±18
<i>голубые каски</i>	29	1992 - 2004	26 (90%) ±2
<i>глаза как васильки</i>	8	1958 - 2007	5 (63%)
<i>цвета бирюзы</i>	9	1970 - 2003	3 (33%)
<i>поднести на блюдечке с голубой каёмочкой</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>получить на блюдечке с голубой каёмочкой</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
kategorie Hnědá			
<i>шоколадного цвета</i>	88	1875 - 2015	80 (91%) ±7
<i>коричневая чума</i>	32	1941 - 2012	29 (91%) ±3
<i>коричневая рубашка</i>	22	1937 - 2013	11 (50%)
<i>коричневое золото</i>	10	1953 - 1962	5 (50%)
<i>крыжовниковые глаза</i>	1	2012 - 2012	1 (100%)
kategorie Barva			
<i>во цвете лет</i>	99	1834 - 2012	91 (92%) ±8
<i>переливаться всеми цветами радуги</i>	71	1884 - 2014	65 (92%) ±6
<i>вогнать вгонять в краску</i>	31	1888 - 2010	28 (90%) ±3
<i>богатая палитра</i>	22	1959 - 2015	18 (82%)
<i>на вкус и цвет образца товарища нет</i>	21	1965 - 2015	18 (86%)
<i>не место красит человека а человек место</i>	15	1952 - 2007	12 (80%)
<i>переливаться всеми цветами</i>	9	1954 - 2013	6 (67%)
<i>широкая палитра</i>	7	1995 - 2015	4 (57%)
<i>в расцвете всех сил</i>	2	1976 - 2002	2 (100%)

Litevština

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
------------------------	--------	--------------	---------------

kategorie Bílá

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>juodu ant balto</i>	180	1991 - 2008	167 (93%) ±13
<i>balta diena</i>	179	1993 - 2008	163 (91%) ±15
<i>balta varna</i>	141	1993 - 2008	130 (92%) ±11
<i>baltas kaip sniegas</i>	118	1994 - 2008	109 (92%) ±9
<i>balta vėliava</i>	98	1993 - 2008	88 (90%) ±9
<i>balta ranka</i>	110	1994 - 2007	78 (71%) ±17
<i>baltosios dėmės</i>	43	1995 - 2008	39 (91%) ±4
<i>baltosios naktys</i>	41	1994 - 2007	37 (90%) ±4
<i>balta mėsa</i>	36	1995 - 2008	32 (89%) ±3
<i>baltos akys</i>	60	1994 - 2007	28 (47%) ±11
<i>baltoji karštligė</i>	30	1995 - 2004	27 (90%) ±3
<i>baltasis auksas</i>	23	1993 - 2006	20 (87%)
<i>baltasis badas</i>	21	1995 - 2003	18 (86%)
<i>baltosios eilės</i>	21	1994 - 2008	18 (86%)
<i>baltas kaip gulbė</i>	19	1995 - 2007	16 (84%)
<i>baltas bilietas</i>	18	1995 - 2002	15 (83%)
<i>baltas pavydas</i>	16	1991 - 2008	13 (81%)
<i>baltais siūlais siūta</i>	12	1996 - 2008	9 (75%)
<i>baltas kaip drobė</i>	12	1994 - 2008	9 (75%)
<i>baltas kaip cukrus</i>	3	1997 - 2002	3 (100%)
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>baltą dieną</i>	4	2000 - 2006	3 (75%)
<i>mirtinai išbalęs</i>	4	1997 - 2008	3 (75%)
<i>baltakiuoti akimis</i>	2	2002 - 2007	2 (100%)
<i>išbalęs kaip šūdo brazdas</i>	2	1995 - 2002	2 (100%)
<i>laukti princo ant balto žirgo</i>	2	2001 - 2002	2 (100%)
<i>balta akimi</i>	1	1999 - 1999	1 (100%)
<i>baltas it batas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>juoda vadinti balta</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>maukti baltąę</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>visų dantys balti</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
kategorie Tmavá			
<i>tamsieji amžiai</i>	27	1995 - 2006	24 (89%)
<i>tamsus miškas</i>	125	2001 - 2007	15 (12%) ±11
<i>tamsioji dvasia</i>	5	1995 - 2004	3 (60%)
kategorie Černá			
<i>juodas darbas</i>	499	1991 - 2008	467 (94%) ±31
<i>juodoji rinka</i>	208	1992 - 2008	193 (93%) ±15
<i>juodas ant balto</i>	196	1991 - 2008	181 (92%) ±14
<i>juodu ant balto</i>	180	1991 - 2008	167 (93%) ±13
<i>juodasis auksas</i>	102	1995 - 2008	94 (92%) ±8
<i>juodos mintys</i>	70	1995 - 2008	64 (91%) ±6
<i>juodas humoras</i>	55	1995 - 2008	50 (91%) ±5
<i>juodas kaip anglis</i>	50	1994 - 2008	45 (90%) ±4
<i>juodas pavydas</i>	32	1994 - 2005	29 (91%) ±3
<i>juoda katė perbėgo</i>	24	1993 - 2008	21 (88%)
<i>juodosios mišios</i>	16	1993 - 2004	13 (81%)
<i>juoda avis</i>	26	1997 - 2008	8 (31%)
<i>juodai dirbti</i>	11	1995 - 2008	8 (73%)
<i>dirba kaip juodas jautis</i>	7	1995 - 2004	5 (71%)
<i>juodoji kronika</i>	8	1996 - 2007	5 (63%)
<i>net juoda</i>	12	1996 - 2008	5 (42%)
<i>juoda katė perbėgo kelią</i>	6	1997 - 2006	4 (67%)
<i>žiūrėti per juodus akinius</i>	6	1996 - 1996	4 (67%)
<i>juoda vadinti balta</i>	3	1996 - 2008	3 (100%)
<i>juoda komedija</i>	3	1997 - 2004	2 (67%)
<i>juodas kaip aulas</i>	2	1997 - 2002	2 (100%)
<i>juodieji pinigai</i>	2	2001 - 2008	2 (100%)
<i>dirba kaip juodas arklys</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
<i>juodas kaip ašis</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>juodas kaip čebato aulas</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>juodasis penktadienis</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>juodasis pirmadienis</i>	1	2008 - 2008	1 (100%)
<i>juodasis sarašas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
<i>juodžiausia neviltis</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
kategorie Růžová			
<i>rožiniai akiniai</i>	56	1995 - 2008	51 (91%) ±5
kategorie Červená			
<i>raudonoji knyga</i>	151	1992 - 2005	139 (92%) ±11
<i>raudonoji armija</i>	150	1993 - 2008	138 (92%) ±11
<i>raudonasis kampelis</i>	25	1995 - 2007	22 (88%)
<i>raudonas diplomas</i>	22	1995 - 2007	19 (86%)
<i>raudonas kaip burokas</i>	15	1995 - 2007	12 (80%)
<i>raudonas gaidys</i>	14	1995 - 2004	10 (71%)
<i>raudonas kaip věžys</i>	13	1996 - 2008	10 (77%)
<i>raudonoji planeta</i>	11	1996 - 2008	8 (73%)
<i>raudonasis kilimas</i>	9	2001 - 2008	6 (67%)
<i>raudonoji juosta</i>	5	1996 - 2002	3 (60%)
<i>kaip buliui raudonas skuduras</i>	2	2001 - 2003	2 (100%)
kategorie Zelená			
<i>žalioji partija</i>	37	1991 - 2008	33 (89%) ±3
<i>uždegta žalią šviesą</i>	35	1995 - 2008	29 (85%)
<i>žaliosios beretės</i>	19	1995 - 2004	16 (84%)
<i>pažaliojo iš pavydo</i>	3	1996 - 2006	3 (100%)
<i>žalias vynas</i>	3	1997 - 2002	3 (100%)
<i>žalioji energija</i>	3	2007 - 2008	3 (100%)
<i>įžiebtį žalią šviesą</i>	2	2001 - 2007	2 (100%)
<i>mažas žalias žmogeliukas</i>	1	2002 - 2002	1 (100%)
<i>įžiebta žalią šviesą</i>	1	2007 - 2007	1 (100%)
kategorie Šedá			

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>pilkasis kardinolas</i>	78	1995 - 2008	71 (91%) ±6
<i>žiloje senovėje</i>	76	1990 - 2008	69 (91%) ±6
<i>pilkas gyvenimas</i>	51	1993 - 2008	46 (90%) ±4
<i>pilkoji medžiaga</i>	50	1994 - 2003	27 (54%) ±9
<i>pilkas žmogus</i>	14	1995 - 2008	11 (79%)
<i>pilkoji eminencija</i>	13	1993 - 2008	10 (77%)
<i>žilo plauko sulaukti</i>	10	1995 - 2007	7 (70%)
<i>žilė galvon — velnias uodegon</i>	6	1997 - 2008	4 (67%)
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>naktį visos katės pilkos</i>	2	2003 - 2003	2 (100%)
<i>pilkieji vilkai</i>	7	1996 - 1996	2 (29%)
<i>žilas kaip žydinti obelis</i>	2	1994 - 1994	2 (100%)
<i>pilkoji smegenų medžiaga</i>	1	2003 - 2003	1 (100%)
kategorie Žlutá			
<i>geltona kortelė</i>	159	1995 - 2006	147 (92%) ±12
<i>geltonsnapis</i>	54	1994 - 2008	49 (91%) ±5
<i>geltonoji spauda</i>	50	1992 - 2008	45 (90%) ±4
<i>geltonieji puslapiai</i>	47	1996 - 2008	42 (89%) ±4
<i>geltonoji rasė</i>	26	1993 - 2006	23 (88%)
<i>geltonas signalas</i>	13	1993 - 2007	10 (77%)
<i>geltonas kaip vaškas</i>	10	1996 - 2008	7 (70%)
<i>geltona vėliava</i>	8	2000 - 2006	4 (50%)
<i>išlieti tulžį</i>	8	1996 - 2004	6 (78%)
<i>geltonas kaip saulė</i>	3	2001 - 2006	3 (100%)
<i>geltonpūkis</i>	4	1996 - 2007	3 (75%)
<i>geltonoji literatūra</i>	2	1996 - 2003	2 (100%)
kategorie Modrá			
<i>mėlynas kraujas</i>	46	1995 - 2007	40 (87%) ±5
<i>juodai mėlynas</i>	24	1993 - 2006	20 (83%)
<i>mėlynas kaip dangus</i>	15	1995 - 2005	12 (80%)

Frazeologická jednotka	Korpus	Roky výskytů	Počet výskytů
<i>didžioji mėlynoji</i>	5	1996 - 2002	4 (80%)
<i>dangaus migdolai</i>	2	1999 - 2006	2 (100%)
<i>mėlynos spalvos atspalvis</i>	2	1995 - 2008	2 (100%)
<i>mėlynos dienos</i>	6	1997 - 1997	1 (17%)
kategorie Světle modrá			
<i>žydrasis ekranas</i>	50	1995 - 2008	45 (90%) ±4
<i>melsvas/žydras kaip dangus</i>	32	1993 - 2008	25 (79%)
<i>žydra svajonė</i>	11	1996 - 2003	8 (73%)
<i>žydroji paukštė</i>	9	1996 - 2006	6 (67%)
<i>žydroji svajonė</i>	8	1996 - 2005	5 (63%)
<i>melsvieji toliai</i>	1	1996 - 1996	1 (100%)
kategorie Hnědá			
<i>šokolado spalvos</i>	25	1993 - 2008	22 (88%)
<i>rudas kaip šuva</i>	7	1995 - 2001	5 (71%)
<i>rudasis auksas</i>	1	1995 - 1995	1 (100%)
kategorie Barva			
<i>margas kaip genys</i>	8	1996 - 2002	5 (63%)
<i>margas kaip pasaulis</i>	46	1997 - 2000	5 (11%)
<i>baltas kaip žydinti obelis</i>	4	1996 - 2000	3 (75%)
<i>plati paletė</i>	5	2002 - 2008	3 (60%)
<i>turtinga paletė</i>	3	2002 - 2008	3 (100%)
<i>marga praeitis</i>	2	2006 - 2006	2 (100%)
<i>žilas kaip žydinti obelis</i>	2	1994 - 1994	2 (100%)
<i>gyvenimas margas kaip</i>	1	2000 - 2000	1 (100%)

Příloha 2

Tématický frazeologický srovnávací česko-rusko-litevský slovníček se zaměřením na frazeologizmy barev

Frazeologismy s barevným komponentem v češtině, ruštině a litevštině/Фразеологизмы с колоративным элементом в чешском, русском и литовском языках/Frazeologizmai su spalvos įvardijimu čekų, rusų ir lietuvių kalbose

Úvod v češtině, ruštině a litevštině

Frazeologismy jsou ve slovníčku rozděleny podle barev. Jako první jsou u každé barvy zařazeny příklady frazeologismů – srovnání. Je-li to potřeba, po frazeologismu následuje vysvětlení významu, popřípadě příklad užití zvýrazněnou kurzívou (nejčastěji se jedná o pořekadla či rčení. Na konci každého oddílu věnujícího se jednotlivé barvě jsou uvedena i ustálená slovní spojení, která se s tou kterou barvou vážou.

Slovníček je koncipován jako příloha předkládané diplomové práce. Je míněn také pro osobu, která dva až tři zkoumané jazyky do určité míry ovládá k rozšíření slovní zásoby a povědomí o tomto úseku české, ruské a litevské frazeologie – dá se tedy použít jako učební pomůcka či považovat za koncept, prototyp pro rozsáhlejší budoucí tématický slovník.

Фразеологизмы в словаре разделены по цветам, хотя возможны и другие деления. Первыми в группе всегда приводятся примеры фразеологизмов-сравнений. В конце каждой главы, описывающей конкретный цвет, приведены и устойчивые словосочетания, относящиеся к цвету.

Словарь задуман как приложение к представленной дипломной работе. Предназначение словаря этим не исчерпывается — словарь может быть использован также теми, кто в какой-то мере владеет хотя бы двумя из трёх интересующих нас языков, в качестве пособия для расширения словарного запаса и представления об

анализированном отделе чешской, русской и литовской фразеологии. Также данный словарь может послужить концептом, прототипом более масштабного будущего тематического словаря.

Frazeologizmai žodynėlyje yra suskirstyti pagal spalvas. Kiekvienos dalies pradžioje pateikiami frazeologizmų – lyginimų pavyzdžiai. Kuomet yra būtina, greta nurodoma ir frazeologizmo reikšmė. Kiekvieno skyriaus, skirto konkrečiai spalvai, pabaigoje pateikiami pastovūs žodžių junginiai su tos spalvos įvardinimu. Prie kai kurių frazeologizmų paryškintu kursyvu yra pateikiami vartojimo pavyzdžiai.

Žodynėlis yra sumanytas kaip diplominio darbo priedas. Taip pat yra skirtas žmonėms, kurie pakankamai moka nors dvi iš trijų analizuojamų kalbų. Žodynėlis gali būti panaudotas kaip mokomoji medžiaga pažengusiems kalbos studentams, skirta praplėsti žodyną ir sampratą apie nagrinėtą čekų, rusų ir lietuvių spalvų frazeologijos dalį. Šis žodynėlis gali būti didesnio teminio žodyno, ketinamo rašyti ateityje, pagrindu.

Poznámka

Primární jazyk slovníčku je čeština, z jiných jazyků se vychází v případě absence českého kolorativa. Vysvětlení frazeologismu je však v jazyce frazeologizmu, je tomu tak kvůli možnosti lepšího využití našeho slovníčku jako učební pomůcky. Jak již bylo zmíněno výše, nejedná se o běžný frazeologický slovník, spíše o učební pomůcku pro pokročilé studenty. Užití odrážek má své opodstatnění, každá odrážka se zabývá jednou skupinou výrazů s buď stejným nebo podobným významem či konstrukcí. Kurzíva je použita buď u latinských druhových názvů, či u anglických výchozích frazeologizmů. Tučnou kurzívou jsou vyznačeny příklady užití a přísloví a pořekadla. Ve slovníčku jsou rovněž použity značky, jejich význam je vysvětlen níže.

Značky

/	varianta frazeologizmu či jeho části
	hranice mezi jazyky
–	následuje výčet variant (povětšinou u přirovnání) anebo doplňující vysvětlení
=	následuje přímý, většinou jednoslovný, význam anebo ekvivalentní jiný frazeologizmus
	znak pro antonymum k, následuje antonymum
→	odkazuje k jinému frazeologizmu, ten následuje po značce a je vyznačen tučně

Бílá|Белый|Balta

- Bílý – jako padlý sníh (nebo čistý – ještě čistý jako zrcadlo), jako lilie; bílý jako mléko | белее снега белого – очень белый; белый – как зима, снег, сметана, бумага, белее бумаги; hlava bílá jako mléko, vlasy bílé jako stříbro | белый как лунь, белые/й как лен (о волосах человека); убелённый сединами; белые как сахар (о зубах человека) | baltas kaip sniegas, cukrus, gulbė, gulbelė; ekspres.: baltas kaip kiaulės blakstienai/blauzdai, kaip lajaus apačia, kaip ožkos ašaros; baltas kaip žydinti obelis (apie plaukų spalvą – žilą); baltas kaip anglinis, kaip rato ašis, it bato aulas – ironiškai
- Bledý – jako křída, tvaroh, smrt, plátno, stěna, jako zelená sedma (nebo závidět jako zelená sedma); být bledý jako zelinka/zelenka (nepřízn., negat.), v důsledku strachu nebo nemoci (zelinka nebo zelenka je odrůda švestek, slív a hrušek) | бледная немочь
- Být křídově bílý/bledý; bílý/bledý jako křída – důsledek nemoci, strachu, leknutí; smrtelně/mrtvolně/voskově bledý=nemoc, smrt | бледен как смертью, побледнел как смерть – испуг, страх, ужас – утерять краски живого лица; страшное волнение, усталость, переутомление, болезнь; белый/бледный как мел/стена/полотно | je bledý jako smrt | mirtinai išbalęs; baltas kaip drobė; ekspres.: išbalęs kaip avižasūdis/avižinis šūdas; išbalo, kaip biesas, davatką pamatęs
- Zvdlá/zlomená/nalomená lilie = бледная немочь
- Белая ворона – чел. резко выделяющийся, отличающ., непохожий на других | bílá vrána = černá ovce (avšak více negativní význam) | balta varna
- Довести/доводить до белого каления = привести чел. в состояние крайней степени негодования, гнева, полной потери самообладания (постепенно нагревать металл, пока он раскаляясь из красного не станет белым) | přivést do varu, rozzhavit doběla, zpěnit krev, hnout žlučí | baltasis įkaitinimas (tik tiesiog. r.)
- Быть бельмом на глазу = как помеха, что-либо раздражающее своим постоянным присутствием, напоминанием, своим поведением
- Пить белую, пить горькую | pít kořalku jako vodu | maukti baltąją – girtauti
- Baltos akys (girtas) | с пьяных глаз (будучи пьян) | (zastar. v opici); společensky unaven/znaven

- Baltomis veizėti (eksp.); balta akimi; baltomis žiūrėti = piktai žiūrėti | неточно: чёрный глаз = наводящий порчу или недобрый, завистливый взгляд | zle se dívat
- Baltakiavo baltomis akimis, iš baltos veizėti, veiza iš baltos; baltas akis paversti | полоснуть взглядом | seknout pohledem
- Baltą akį turėti (būti piktam) | глаза налились кровью | krev se nahrnula do tváře
- Bílý den – белый день; za bílého dne; do bílého dne/rána; je to jako nabíledni; loupež za bílého dne | посреди белого дня/среди (средь) бела дня; до зари, до самого утра; ясно, как белый день; грабёж среди бела дня | Balta diena; balta diena
- Не видать (не видеть) света/у белого = 1) не знать покоя, отдыха, нормальной жизни из-за постоянной непосильной работы, загруженности; 2) мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни (белый свет – земля, со всем существующим на ней, Вселенная)
- Не жилец на белом свете – долго не проживёт, обычно из-за слабого здоровья, тяжелой болезни и т. п.
- Белое безмолвие – о снежных просторах, свойственной им тишине
- Baltasis badas = pašaro trūkumas žiemą žverėliams | bílý hlad – když zvěř v zimě nemá krmivo
- Белые мухи – снег, снежинки, о падающем снеге
- Белое мясо – куриное мясо или телятина | bílé maso – pouze drůbež a ryba | balta mėsa – paukštiena
- Белая рабыня = девушка, которую вынудили заниматься проституцией | bílé maso (prodat na bílé maso) | prostitutė
- Černé na bílém | чёрным по белому = совершенно четко, ясно, недвусмысленно, определённо (сказать, написать и т. п.): большие затраты труда при древнем переписывании книг и высокая стоимость пергамента, а главное огромная научная и духовная значимость написанного, создавали большой авторитет тому, что написано чёрными чернилами по белому пергаменту | juodas ant balto (raštiškai, aiškiai); juodu ant balto
- Dělat z černého bílé; stavět na hlavu – překrucovat | называть чёрное белым, а белое чёрным = говорить заведомую ложь | juoda vadinti balta (vartojama spaudoje, kalkė)

- Делить/разделять на белое и чёрное = резко разграничивать положительные и отрицательные стороны, признаки чего-л., противопоставлять положительное отрицательному | rozlišovat pouze černé a bílé, vidět černobíle || juoda ir balta neatskirti – atvirksčiai negu čekiškai ir rusiškai = būti naiviam
- Visu dantys balti (iš išorės sunku spręsti) | něco jako „nejen šaty dělají člověka“ | вроде «по одежке не судят»
- Белый шар – голос "за" (чёрный против)
- Белая полоса (в жизни) – хороший счастливый период жизни; чёрная полоса – трудное время в жизни)
- Белая кость (аристократия) | modrá krev; mėlynas kraujas || чёрная кость – люди низкого социального происхождения | prostý lid
- Люди в белых халатах – врачи, медицинский персонал
- Bílá skvrna | белое пятно (на карте) | baltosios dėmės – nepažistos, nepažymėtos vietos žemėlapiuose
- Bílý prapor | белый флаг | balta vėliava
- Белый балет – о классическом балете
- Белая сборка – о вычислительной технике, собранной в странах Европы или США и отличающейся высоким качеством
- Белое золото = хлопок, бивни слонов | bílé zlato (zast.) = bavlna | baltasis auksas = medvilnė
- Белый порошок – кокаин, морфий, наркотики, опиум | bílý prášek – drogy | narkotikai
- Белые ручки (целовать) | bílé ručičky, ručky (zast.) | balta ranka; baltas rankas sudėti – susituokti
- Белые балахоны, белые братья = члены секты ку-клукс-клан
- Белый билет | modrá knížka | baltas bilietas – atleidimas nuo karo tarnybos; po baltu bilietu – netinkamas karo tarnybai; psichiatro išduota pažyma apie netinkamumą karinei tarnybai
- Сказка о белом бычке, песня (песенка) про белого бычка – бесконечное повторение одного и того же с самого начала, назойливое, многократное возвращение к одному и тому же
- Bílá kniha = sborník diplomatických dokumentů odůvodňující stanovisko určitých států k určité otázce (zastarale)

- Белый уголь = энергия естественных водных потоков, движущая сила воды | zelená energie (neodpovídá zcela) | baltosios anglis = vandens energija
- Белая жатва, белая страда – о напряженном периоде уборки хлопка
- Bílý límeček (z ang. *white-collar*), kancelářská myš/krysa, člověk/pán od pera | белый воротничок; канцелярская крыса, чернильная душа | kanceliarijos žiurkė
- Шито белыми нитками – неумело скрыто; это белыми нитками шито | jsi nenápadný jako černoch v bazénu | baltais siūlais siūta
- Белый телефон, белый друг = унитаз (эвф.)
- Bílá paní = přízrak na zámku
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Белый дом/Bílý dům/Baltieji rūmai ; белое вино, виноград/bílé víno/baltasis vynas; белый гриб/hřib smrkový/tikrinis baravykas; белая горячка(белка, белочка)/delirium tremens, alkoholové delirium/baltoji karštligė, delirium tremens; белое духовенство (о православной церкви) / bílé duchovenstvo/ baltoji dvasininkija (parapinio lygio, turėjo teisę kurti šeimas, ilgainiui pareigos tampa paveldima institucija); белая ночь/bílá noc, častěji mn. číslo: bílé noci/baltosios naktys; белый стих/volný verš/baltosios eilės; белый танец/dámská volenka/baltasis šokis; белая магия/bílá magie/baltoji magija; белый шум/bílý šum/baltasis triukšmas; bílé krvinky/лейкоциты, белые кровяные клетки/baltieji kraujo kūneliai; белый аист/bílý čáp/ baltasis gandra; белый карлик (астрономия)/bílý trpaslík/baltoji nykštukė (astronomija); bílá káva/кофе с молоком/balta kava; белый хлеб/bílý (pšeničný) chléb/balta duona; белый человек/běloch/baltasis žmogus; белая гниль (плодов); белый и пушистый; белая лилия/lilie bělostná/baltoji lelija; белая акация/trnovník akát; белая куропатка/bělokur rousný/baltasis tetervinas

Světlý|Светлый|Šviesus

- Světlý bod, světlá stránka | светлое пятно, отдушина | atgaiva
- Světlá/jasná chvílka/okamžik | светлые минуты | ryškios akimirkos
- Ant galvos šviesu – gera savijauta | с чистой головой; на свежую голову | mít čerstvou hlavu

- Šviesos akys turėti – nesigėdyti | с честными глазами (врать) | lhát přímo do očí; lhát jako když tiskne

Tmavý|Тёмный|Tamsus

- В глазах темнеет (мутится, зеленеет) = дурно, плохо, от волнения, возмущения, усталости, переутомления, слабости; шокое состояние; в глазах потемнело (помутилось, позеленело)
- Doba temna | тёмные века | tamsieji amžiai
- Тёмный лес: 1) неясность, неизвестность, о чем/то незнакомом или непонятном: математика для меня тёмный лес, 2) чужие дела – тёмный лес = černý les | nežinomas dalykas, tamsus miškas (kalkė)
- Тёмная лошадка (калька с англ. *Dark horse*) – кандидат или претендент, появившийся внезапно, возможность появления которого ранее не обсуждалась, название происходит из конного спорта, где тёмной лошадкой называли неожиданного победителя в скачках | černý kůň
- Тёмным пятном на ком-либо или чём-либо называют то, о чём стыдно говорить или вспоминать.
- Тёмными называют людей, места, деятельность и т. п., которые вызывают подозрение, потому что у них плохая репутация или они связаны с чем-либо незаконным. (*Тёмная личность. В этом ресторане обделывались тёмные дела. У него тёмное прошлое.*)
- Дело тёмное – об этом ничего неизвестно
- **Тёмный ты человек!** – необразованный, некультурный | galva temsta, galvoje temsta – nesugeba spręsti
- Tamsioji dvasia = velnias | zlý duch | нечистый дух, нечистая сила
- Už debesį tamsėnis (labai susirūpinęs ar piktas); tamsėnis už naktį
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Большое тёмное пятно = Тёмное пятно на Нептуне /Velká tmavá skvrna/Didžioji Tamsioji Dėmė

Černá|Чёрный|Juoda

- Černý – jako cikán, sáze, smůla; vlasy černé jako uhel, jako havran; jako kominík, zem, bota (špinavý) | чёрный = цвета аспиды; чёрный – как ночь, сажа, смоль; чёрный как уголь, как ворон, как ночь, как чёрт, как негр, как жук, как галка, как вороново крыло, как трубочист или как земля; чёрные как у трубочиста о теле, лице, руках человека | juodas kaip čebato aulas, kaip aulas, kaip bitinas, kaip anglis/angliai/anglys, kaip ardakilas; juodas kaip ašigalis, kaip ašis (nešvarus, pvzd. Kaklas)
- Бýt jako černoch (žert., negat.) 1. бýt neobvykle tmavě opálený; 2. бýt velmi umazaný, špinavý, zvl. v obličeji
- Чёрнее тучи, ночи – кто-либо очень мрачен, угрюм | zčernat zlostí, mít špatnou náladu | už debesį tamsesnis (labai susirūpinęs ar piktas); tamsesnis už naktį
- Почернело перед глазами | v očích se mi setmělo (стало плохо)
- Почерневший от злости – разозленный
- Sedět potmě – držet černou hodinku = беседовать в сумерках, сумерничать
- Zapsat černou křídou do komína – pustit z paměti = не придать значения, оставить без внимания
- Je v černé hlíně – umřel | juodžemis kvepia – neilgai gyvens; į juodąją Ameriką važiuoti = mirti
- Černé na bílém | чёрным по белому – ясно, четко, определенно | juodas ant balto (rašiška, aiškiai); juodu ant balto
- Dělat z černého bílé; stavět na hlavu – překrucovat = называть чёрное белым, а белое чёрным | juoda vadinti balta (vartojama spaudoje, kalkė)
- Делить на белое и чёрное/rozlišovat pouze černé a bílé, vidět černobíle || juoda ir balta neatskirti – atvirksčiai negu čekiška, ir rusiška = būti naiviam
- Чёрная неблагодарность = злоба, коварство, которым ответили на добро, за оказанные услуги (ответить чёрной неблагодарностью) | černý nevděk
- Чёрный день (оставлять/откладывая про чёрный день, на чёрный день)= трудное, тяжелое, порой трагическое время (иногда собственно день) в жизни кого-л.; трудности безденежья, несчастья | těžká hodinka, černá hodinka; černý/nešťastný/smolný den = špatný den (zast.); horší časy; osudný čas | juoda diena (galintis ištikti vargas, nelaimė); juodos dienos

- Чёрная судьба (или доля) = горькая доля | těžký úděl; žít z ruky do úst | juodos duonos pluta graužti – sunkiai verstis, vargti; juoda duona valgyti – prastai maitintis
- По чёрному – упоминая черта (ругаться, браниться); обливать грязью | vláčet blátem | juodais dumblais maišyti; su juodu dumblu maišyti (koneveikti)/sumaišyti (iškoneveikti)
- Lidí až černo – hlava na hlavě; až černo – až hrůza, až dost | тьма чего-либо; как собак не резанных; яблоку негде упасть | net juoda = labai daug
- Na černo – 1) nelegálně, pokoutně; 2) bez zakoupení jízdenky; černý fond, černá stavba; černé (špinavé) peníze | незаконно, нелегально что-либо; чёрные деньги - доходы скрытые от налогообложения | dirbti nelegaliai = „juodai“ dirbti; „juodieji“ pinigai
- Černý trh, černý/pokoutný obchod; černý pasažér | чёрный рынок; пассажир | juodoji rinka
- Zelený anton – uzavřený policejní vůz k převozu zatčených nebo vězněných | (чёрный) воронок, чёрный ворон
- Чёрная сутана = священник
- Чёрная немочь – устар. эпилепсия; также холера, мор
- Чёрные береты (разг.) = особые подразделения милиции, отряды специального назначения
- Trefa do černého | попасть прямо в точку, попасть в яблочко, в десяточку | įspėti, ką reikia daryti; pataikyti į patį tašką
- Černý anděl, padlý anděl | падший ангел | puolęs angelas
- Černé brýle – pesimistický, nadmíru kritický pohled; hledět/dívat se na to černě; vidět to v černých barvách, v černém světle | видеть в чёрном свете/чёрных тонах, смотреть сквозь чёрные очки | žiūrėti per juodus akinius
- Писать (описывать) мрачными (чёрными) красками
- Černý vzadu, šedá eminence, šedý kardinál | серый кардинал, оставаться в тени | pilkoji eminencija
- Чёрная/серая кошка пробежала – произошла ссора, пропали дружеские отношения | juoda katė perbėgo
- Juoda katė perbėgo kelią – stalo se něco špatného, zažívá zrovna špatné časy

- Чёрная овечка (либо «чёрный барашек»), паршивая овца | černá, prašivá ovce (zpravidla rodiny) = člověk, kterým ostatní pro odlišnost opovrhují | juoda avis (turi labiau negatyvią, atstumiančią reikšmę nei metafora „balta varna“ lietuvių ar rusų kalbose)
- Černá kniha – 1) ve středověku kniha zápisů o výsleších na mučidlech; 2) ve staré škole kniha zápisů o žákovských poklescích; 3) sborník dokumentů obviňující v urč. otázce druhou stranu (dipl.) | чёрная книга, чёрный список (неточ.)
- Černý kontinent | чёрный континент | juodas žemynas
- Černé košile = příslušníci fašistického režimu v Itálii (Mussolini) | чернорубашечники | Juodmarškiniai (it. camicie nere, CCNN; squadristi)
- Černá kronika | чёрная хроника | juodoji kronika
- Vraný kůň | вороной конь | juodokas, juodas žirgas
- Černá listina | чёрный список | juodasis sarašas
- Černá mše | Чёрная месса | Juodosios mišios
- Černé myšlenky | мрачные мысли | juodos mintys
- Juodžiausia neviltis – kai jokios išeitiės nėra
- Černé/temné plány; černé úmysly | тёмные планы
- Černý pátek; černé pondělí | чёрный четверг (1929, биржа, Нью Йорк); чёрный понедельник (1987, дефолт) | juodasis penktadienis; juodasis pirmadienis
- Чёрное золото = нефть, каменный уголь | černá krev země (zast.) = nafta; černé zlato = uhlí | juodasis auksas = nafta, durpės
- Чёрная работа | špinavá práce | juodas darbas = nuostolinga veikla, nusikaltimas (rus.: дохлое дело, мокрое дело)
- Pracovat na černo; práce na černo – nehlášená práce | работать не проходя по документам
- Чёрное дело – злостный, коварный поступок, преступление | zavání to na sto honů | juodas darbas – nusikaltimas
- Dirba kaip juodas jautis/arklys – apie daug ir sunkiai dirbantį | работать как ломовая лошадь, как чернорабочий, как вол, как зверь | dřít (se)/makat jako kůň, jako mezek, jako hovado, jako černeį
- Чёрного кобеля не отмоешь добела | přibližně: starého psa novým kouskům nepaučíš
- Держать в чёрном теле | перфеснѣ: држет зкратка, на уздѣ; vládnout železnu pěstí

- Чёрный глаз = наводящий порчу или недобрый, завистливый взгляд | bloga akis (kieno – apie galinti kerėti; blogą akį turėti (taip pat sugėbėti kerėti); blogos akys (apie galintį nuziūrėti); žiūrėk taip pat → **balta akimi** | nepřesně: uhrančivý (člověk, uhrančivé oči);
- V černých číslech = kladný hospodářský výsledek (účetnictví), z angličtiny
- Juodas atbega (sakoma pradedančiam verkti vaikui) | сейчас придет бабай | přijde na tebe čert
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: černý humor, černá komedie/juoda komedija, juodas humoras/чёрный юмор; černá vdova/чёрная вдова/juodoji našlė; černá vlajka/чёрный флаг = пираты, в гонках знак что гонщик должен заехать в гараж/juodoji vėliava – piratų vėliava su kaukole ir sukryžiuotais kaulais, dabar taip pat anarchistų simbolis – su raide „A“; černá díra/чёрная дыра/juodoji skylė; černý kaviár/чёрная икра/juodieji ikrai; чёрная лестница/zadní schody/tamsieji laiptai; чёрный ход, вход/zadní vchod, postranní vchod/ išorinis įėjimas; Černý Petr/акулина/akulina arba Pirkų dama; чёрная магия/černá magie/juodoji magija; чёрная смородина/černý rybíz/juodasis serbentas; чёрный ящик/černá skříňka/juodoji dėžė; чёрный перец/pepřovník černý, černý pepř/juodasis pipiras, juodieji pipirai; чёрный хлеб, ржаной хлеб/tmavý chléb/juoda duona, ruginė duona; чёрный кофе/černá káva/juoda kava; бузина чёрная/černý bez/juoduogis šėivamedis; чёрный шум/černý šum = тишина (радиотермин)/juodasis triukšmas; černá rasa/негроидная раса/juodaodžių žmonių rasė, negridų rasė, negridai; абсолютно чёрное тело/absolutně černé těleso/absoliučiai juodas kūnas; чёрная оспа (устар.)/pravé neštovice/raupai (lot. variola); Чёрный глаз/galaxie Černé oko/Juodosios akies galaktika; чёрное духовенство (о православной церкви)/černé duchovenstvo/juodoji dvasininkija (cerkvės elitas); чёрная рыба – костистая; чёрная металлургия/hutnictví železa/juodoji metalurgija; чёрный нал (связанные, хотя и не идентичные термины – «чёрная касса» и «чёрная бухгалтерия»); чёрный металл/opak barevných kovů – tedy železo a jeho slitiny/juodieji metalai; чёрный пиар/“antipír“/juodieji viešieji ryšiai (juodasis piaras – šnek.)

Růžová|Розовый|Rausva, rožinė

- Розовый как мечта
- Růžové brýle – skutečnosti neodpovídající nekritický pohled na svět | розовые очки | rožiniai akiniai
- Vidět v růžovém světle – skrze růžové brýle; vidět růžově; dívat se na to růžovými brýlemi | идеализация, оптимизм: видеть все в розовом свете/цвете; рисовать розовыми красками; смотреть (на мир, что-л.) сквозь/через розовые очки = смотреть на все благодушно, неоправданно оптимистически, идеализировать, придерживаясь оптимистических взглядов, видеть, представлять, воспринимать что-л., кого-л. только с положительной стороны, лучше, чем есть на самом деле, оптимистически, не замечая недостатков, отрицательных, тёмных сторон; розовый взгляд па мир божий; розовые шоры, очки – идеалистическое восприятие действительности | pasaulį matyti per rožinius akinius
- Розовые мечты, мечтания, надежды – приятные, ничем не омраченные, радостные мечты, сулящие счастье, радость; романтические, часто несбыточные мечты о прекрасном; розовое детство – радостное, ничем не омраченное детство
- Розовая кофточка – обозначение скандала с Киркоровым и журналисткой, ссылка на него
- Розовый/голубой день – светлый, безоблачный, ясный день – в похожих по смыслу сочетаниях эти два цвета часто заменимы | rožinė diena; rožėmis klotas = sėkmingas („Dievo paukštelio“ redagavimas nebuvo rožėm klotas, viskas priklausė nuo jo permainingos nuotaikos Andr. Veikė gryniausia kūniškoji meilė, o jis manė – dvasios draugą radęs, su kuriuo jau visą amžių keliaus vienomis rožėmis klotu keliu Vaižg.)
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: розовая крачка/rybák rajský/rožinė žuvėdra; розовая чайка/racek růžový/rožinė žuvėdra; розовая вода/růžová voda/rožių vanduo; розовое масло/růžový olej/rožių eterinis aliejus; розовое дерево/brazilské růžové dřevo, druh palisandru/rožinis medis (dalbergia frutescens); розовые угри (розацеа)/akné růžovka nebo pouze růžovka/rožiniai spuogai (rozacija); розовый брахиданио/danio růžové (danio

roseus); розовый голубь/holub růžový/rožinis balandis; розовый какаду/kakadu růžový/rožinė kakadu; розовый лишай/růžová pityriáza (pityriasis rosea)/rožinė dedervinė; розовый пеликан/pelikán bílý(pelecanus onocrotalus)/rožinis pelikanas; Ярко-розовый, шокирующий розовый (англ. *shocking pink*, *neon pink*) – оттенок розового, который в 1936 году был использован в дизайнером Леонором Фини (*Leonor Fini*) и стал фирменной маркой Эльзы Скиапарелли, под этой торговой маркой выпускались духи, платья, шляпки, туфли, губная помада/neon pink, nápadný odstín růžové barvy, tzv. „shocking pink“/ „šokiruojanti rožinė“; розовый фламинго/růžový plameňák/didysis flamingas; розовый шум/růžový šum/rausvasis triukšmas; Розовая пантера/Růžový panter/Rožinė pantera; Růžová revoluce, Revoluce růží/Революция роз/Rožių revoliucija; hvězdice růžová/красный астриас/raudonoji asterija; Růžová hora; Růžová vyhlídka; розовая гниль (картофеля, плодов)

- Розовый – неофициальный цвет португальской Социалистической партии; розовая лента – символ международной программы по борьбе с раком молочной железы; розовый треугольник использовался в концлагерях фашистской Германии в качестве опознавательного знака гомосексуалов, ныне розовый треугольник – один из символов ЛГБТ-движения
- В разное время «розовый» использовался как уничижительный эпитет: «розовый социализм», «розовое христианство»

Červená|Красный|Raudona

- Červený – jako zoun, pivoňka, rak, růže, malina, spartakiádní trenýrky, mák | красный как (варёный) рак, красный как из/после бани – очень красный, красный как кумач; цвета пламени, цвета рубина, цвета вишни; красен как кровь, клюква, маков цвет (преим. румяный, здоровый цвет лица), свёкла; румяный как (наливное) ябло(ч)ко (о цвете лица); красный как помидор (преим. о полнокровном, упитанном человеке) | raudonas kaip vėžys, kaip burokas
- Je rudý jako rak, jako kohout | покраснел как рак | paraudo kaip vėžys, raudonas kaip vėžys

- Вгонять/вогнуть в краску = приводя в смущение заставить покраснеть кого-либо; кровь/краска бросилась/кинулась/ударилась в лицо = покраснел от смущения, стыда и т. п. | zrudl jako krocان | raudonuoja baltuoja = apie raustantį iš gėdos
- Raudonį išmesti = raudoninti, nuraudoninti: *Šnapšė raudonį išmeta.* | кровь бросилась в голову | krev se nahrnula do tváře
- Краснеть до корней волос | červenat se až po uši, až po kořínky vlasů | raudonuoti iki plaukų šaknų; balti raudonuoti (gėdytis)
- Červený jako kohout, krocان = zlobí se | красный как индюк
- Zdravá barva – zbarvení pokožky v obličejí (ruměné, začervenálé) svědčící o dobrém zdraví; krev a mléko; má červené tváře (tvářičky) | здоровый цвет лица, с румянцем во всю щеку, кровь с молоком; румянец играет | pienas ir kraujas; raudonių plyšti = apie gražuolę arba labai raudonuoti
- Красный (сизый) нос = пьяница
- Vidět červeně, rudě (z angl. to see red) – rozčílení, vztek, hněv
- Raudonos ausys – apie norintį atlikti savo reikalą | кровь из носа | stūj co stūj – o nutnosti něco vykonat
- Проходить/пройти красной нитью = являться главной, основной, ведущей линией поведения, произведения ч.-л.; насквозь пронизывать, например мысль, идея, тема.. | vedoucí motiv, leitmotiv, červená nit | leitmotivas
- Для (или ради) красного словца – говорить, используя остроты, только для выразительности речи: *Ради красного словца не пожалеет ни матери ни отца.* | (jen) aby to dobře znělo; květnatá/nabubřelá/opentlená fráze (цветастые, напыщенные, вычурные речи) – nepřesné | gražus žodelis, sąmojis ; sąmojingas žodelis,
- Červený koberec | raudonasis kilimas | красный ковёр (используется в прессе)
- Rudá planeta= Mars | красная планета | raudonoji planeta
- Красна(я) девица = 1) красивая; 2) слишком робкий, застенчивый человек (что сидишь как красна девица | graži mergelė ; skaisti mergelė (nėra frazeologizmu, pastovus žodžio junginys)
- Красная доска – доска почета; красный диплом; красная папка = почет | červený diplom | raudonas diplomas, raudonas atestatas – diplomas, atestatas su pagyrimu

- Красный день календаря – красный = радостный, счастливый, праздничный, памятный, знаменательный день; красный день/ денек/ дни – время удачи, хорошей жизни
- С красной строки – с новой
- Красный род – знатный род
- Красный цвет может обозначать в русском языке нечто парадное: красные ворота – парадные ворота; красное крыльцо – парадное крыльцо
- Как красная тряпка для быка | působí jako červený (rudý) hadr na býka | kaip/lyg buliui raudonas skuduras
- Красный уголок, красная армия => красный = советский; в значении коммунистический: красный эшелон – об агитпоезде | česky „rudý“, v souč. době zřídka | raudonasis kampfelis, raudonoji armija = sovietinis
- Дать/зажечь красный свет | v češtině obvykle spíše nedat zelenou | nebuvo uždegta/neįžiebti žalią šviesą
- Красный звон – пасхальный звон; сидеть в красном углу = сидеть под образами
- Красные телефоны – правительственные, бюрократические телефоны | červený telefon – z angl.
- Редкое, а поэтому ценное и сохраняемое: Красная книга – реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения, вымирания или истребления | Červená kniha ohrožených druhů | Raudonoji knyga
- Красный карандаш – цензура
- Красная цена – разг. экспрес. 1) самая высокая цена, которую можно дать за что-либо; 2) самое большее, что можно получить за что-либо: «Я полагаю с своей стороны, положи руку на сердце: по восьми гривен за душу, это самая красная цена.»
- Красные ряды – торговые ряды, где продается мануфактура
- Красный товар (устар.) – текстиль, ткань, материя
- Rudé plemeno (zast.), rudoši | краснокожие | raudonodžiai
- Красный цвет во фразеологическом фонде русского языка может обозначать хороших и послушных детей: красные дети – устар. хорошие и послушные дети, добрые помощники в семье. «Удачливой в народе считалась

крестьянская семья, имевшая двух детей: сына и дочь. Сын был помощником и продолжателем дела отца, а дочь помогала матери в хозяйстве. Именно в таком сочетании дети назывались красными детьми».

- Красный пояс – предместья Парижа, большинство населения которых составляют рабочие | rudý pás kolem (nemusí být Paříž, velkoměsta)
- Красные национальные головные уборы турок привели к возникновению оборота красные колпаки – турки (иногда и чёрные колпаки)
- Краснорубашечник = гарибальдиец; красные бригады = террористические организации в Италии; красный колпак (о якобинцах, с франц. – bonnet rouge)
- Красный каблук – устар. пренебр. щеголь
- Под красную шапку – в солдаты (идти, отдавать и т. п.)
- Врет и не краснеет | lže a ani se nečervená – отличаться бесстыдством | meluoja ir neraudonuoja
- Červená knihovna – podřadná, neumělecká tvorba, povrchně líbivá, sentimentální, často patřící k literárnímu braku, podle série románů pro ženy
- Červený/rudý/ohnivý kohout – oheň | красный петух – огонь | raudonas gaidys – gaisras, padegant
- Пускать красного петуха на крышу | dát (hodit) červeného kohouta na střechu | raudoną gaidį pakletį ant stogo; raudonas gaidys užgiedos – bus padegta; raudonas gaidys užgiedos ant stogo – sakoma grasinant padegti namus
- «Красная вера» – распространённое в монголоязычном мире обозначение школ тибетского буддизма линии Кагью, в противовес «жёлтой» школе Гелуг
- Красный фонарь – условный знак в кварталах домов терпимости (идти под красный фонарь)
- V červených číslech = ve ztrátě (účetnictví)
- Raudoną Ryga parodyti – prikišti drėgną ranką ar liežuvį prie įšalusios geležies
- Be raudonos kepurės neik/neprieisi – apie sunkiai priprašomą, įsivaiszdinantį; raudonos kepurės reikia - sakoma leidžiantiems ilgai prašytis: **Bene reiks raudonos kepurės?**
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: красная икра/červený kaviár/raudonieji ikrai; Красный Крест/Červený kříž/Raudonasis kryžius (spolu s tímto znakem pro mezinárodní zdravotnickou organizaci byly zavedeny ještě 2 symboly, a sice Červeného pŕlměsíce/ Красный

полумесяц/Raudonasis Pusmėnulis a Červeného krystalu/Красный Кристалл/Raudonasis kristalas – ten proto, aby nebyli omezeni při vstupu do organizace příslušníci jiných náboženství); Красное море/Rudé moře/Raudonoji jūra; Красная река/Červená řeka, Rudá řeka/Raudonoji upė; Красное озеро/Červené jezero/Raudonasis ežeras; Красная площадь/Rudé náměstí/Raudonoji aikštė; красное вино/červené víno/raudonasis vynas; červená paprika/красный перец, паприка/raudonoji paprika; červený šum/красный шум/raudonasis triukšmas; Броуновский (красный, коричневый) шум/hnědý (červený) šum/Brown (rudas) triukšmas; красная смородина/červený rybíz/raudonieji serbentai; красная карточка (футбол)/červená karta/raudona kortelė; červené krvinky/красные кровяные тельца, эритроциты/raudonieji kraujo kūneliai; мухоморка červená/мухомор красный/raudonoji musmirė (paprastoji musmirė); Červená sedma (slavný kabaret v Praze); Červená karkulka/Красная Шапочка/Raudonkerpuraitė; panda červená/малая панда/mažoji panda; красный карлик/červený trpaslík /Raudonoji nykštukė; красная рыба – наиболее ценящаяся, деликатесная (также как красная дичь и красный зверь – охот.); красный гриб = подосиновик красный/křemenáč osikový/drebulinis raudonviršis; красный закат (предвестник ветреной погоды)/červený západ slunce/raudonasis saulėlydis

Zelená|Зелёный|Žalia

- Bledý jako zelená sedma (nebo závidět jako zelená sedma) | pažaliuoti iš pavydo
- Lesní barva (zdravá lesní barva) – zbarvení pokožky v obličeji svědčící o nedobré zdravotním stavu, bledost tváří (až do zelena), popř. neopálenost (z ang. a healthy green colour) | зелен как трава – бледный, землистого оттенка, землистый цвет лица | pažaliavęs
- Зелёный – цвет ислама, означает зелёные сады рая (Зелёный цвет флага Ливии обозначает ислам, сам флаг – единственный одноцветный государственный флаг в мире; зелёный считается цветом воздуха (синий – вода, красный – огонь); асоциируется с защитниками экологии (Greenpeace) и политическими партиями защищающими природу | zelená je tradiční barva islámu, je to barva rajských zahrad; souvisí s ekologií: zelený postoj, zelená

politika; Strana zelených; zelená energie – ekologická; rovněž se asociuje s bezpečím – proto zelená barva na semaforu znamená volno | žalioji energija; žaliej (partija)

- Klel až se hory zelenaly | так что небу было жарко | keikėsi taip, kad dažnam ausys linko; keikėsi taip, kad žemė linko; pavyzdžiai iš spaudos: **keikėsi taip, kad galima būtų duot pokelį siemkų ir turguj sodint; keikėsi taip, kad net pritrūkdavo "gražiu" žodžiu**
- Pili, až se hory zelenaly, pít jako duha | до зелёного змия (пить, напиваться, допиваться и т. п.) = мертвецки, до галлюцинаций, до нервного расстройства и т. п.
- Зелёный змий, зелёно вино = алкоголь | žalias vynas – jaunas
- Zelená závist, být zelený závistí, zezelenat závistí – silně závidět | позеленеть от зависти (чаще злости); зависть может быть еще чёрная = плохая, белая = не сопровождаемая досадой, злостью но отношению к объекту | pažaliuoti iš pavydo; juodas pavydas, baltas pavydas
- Mít podporu/povolení – mít/dát zelenou | открывать (давать) / открыть (дать) зелёную улицу (разг.) – устранять препятствия, задержки, мешающие осуществлению ч.-л., давать возможность осуществить ч.-л.; первоначально з. у. = свободный безпрепятст. путь для транспорта, когда по всему пути следования встречается только зелёный свет светофоров (otevřená cesta/зелёная улица) | buvo uždegta/ižiebtą žalią šviesą (jam, tam dalykui)
- Молодо-зелено = неопытен, неискушен, несведущ в ч.-л., легкомыслен по молодости лет (старшие хотят подчеркнуть неопытность, оценить поступки молодых и менее опытных, укоризненно); зелёный юнец/птенец; зелёная молодежь | zelenáč, mladý (neostřílený zajíc), má mléko na bradě | žalias; pienas nuo burnos nenudžiūvo
- Zelený anton – uzavřený policejní vůz k převozu zatčených nebo vězňených | (чёрный) воронок, чёрный ворон
- Зелёный цех = о подсобном хозяйстве промышленного предприятия, города по производству сельскохозяйственной продукции
- Zelené barety – neoficiální název používaný pro některé speciální jednotky (Special Forces) Armády Spojených států amerických | зелёный берет, зелёные береты

(прозвище английских, а позднее американских десантно-диверсионных войск, с англ. – a Green Beret) | žaliosios beretės

- Zelený čtvrtek – připomínka Kristova vjezdu do Jeruzaléma | Великий четверг, Страстной четверг, Чистый четверг | Didysis ketvirtadienis
- *Хорошо птичке в золотой клетке а еще лучше на зелёной ветке.*
- Myslivecká/zelená krev | охотничья жилка
- Zelená se na lepší časy
- Malý zelený mužíček | (маленький) зелёный человечек = инопланетянин | mažas žalias žmogelis; mažas žalias žmogeliukas
- Зелёная/голубая планета – планета Земля, земной шар | modrá planeta | žalioji planeta
- Тоска зелёная, скука зелёная – название депрессивного состояния человека, уныние
- «Чудовище с зелёными глазами» – ревность (Шекспир) | podle Shakespeara žárlivost je zelenooká příšera – výraz se občas používá jako okřídlená fráze | V. Šekspryas pavyduliavimą vadina žaliaake pabaisa
- Ёлки зелёные (восклицание удивления или досады) | do prkynka!; kurnik! | po padaukais!; po šimts pyrkia!
- Зелен виноград – комментарий к словам человека, который, потерпев неудачу в чем-либо, оправдывает ее тем, что он, собственно, не очень-то и хотел этого успеха (ирон.), из басни Крылова; "не очень-то и хотелось"
- Žalio lapo neregėti – būti vargingu, neturėti, ką valgyti | žit v bídě, trpět nouzi | жить в бедности, сильно нуждаться
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Зелёный луч – оптическое явление в атмосфере/zelený záblesk, zelený paprsek/žaliasis spindulys; зелёный шум/zelený šum/žaliasis triukšmas; Зелёная миля – роман Стивена Кинга; фильм/Zelená míle/Žalioji mylia; Зелёный фургон (фильм 1959, 1983)/Žaliasis furgonas (filmas); Атаман Зелёный (Терпило, Даниил Ильич; 1886-1919) – революционер и атаман времён Гражданской войны; зелёный борщ, зелёные щи – из щавеля, шпината, с зелёными приправами, с добавлением зелёного лука/žalibarščiai/zelený boršč

Šedá, šedivá|Серый, седой|Žila, pilka

- Šedivý jako polární liška, jako chmeř, jako chmýří; vlasy šedivé jako popel; šedá jako myš | серый как – земля, пепел, сталь, туман, тоска; белый как лунь; серый как у мертвеца = о лице человека | baltas kaip žydinti obelis ; žilas kaip žydinti obelis
- До седых волос = до старости, преклонных лет | dožít se šedin | žilo plauko sulaukti
- Mračí se jako Popeleční středa (kakabus)
- Šerý dávnověk; daleká/dávná/šedá minulost | седая старина; далекое прошлое; в глубокой древности; в седой древности | žiloje senovėje
- Šedivý den (plačtivé počasí) | пасмурный день | niūri diena; ***Kažkaip tuščia ir pilka šiandien.***
- Врет как сивый мерин (мерин – кастрированный жеребец)
- Променил сивка на воронка – совершил невыгодную сделку
- Бред сивой кобылы – вздорные, глупые мысли, высказывания
- ***Мужик хоть и сер, да (а) ум у него не черт (не волк) съел. На мужике кафтан хоть сер, да (а) ум у него не черт съел.***
- ***Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.***
- ***Седина в голову/в бороду, бес/черт в ребро. | Žilė galvon — velnias uodegon.***
- Таинственность, неизвестность, скрытость, неопределенность: некто в сером:
1) загадочная, неопределенная личность (о ком-то таинственном, неизвестном); 2) символ рока, судьбы: серый кардинал (серое высокопреосвященство (титул кардинала)) – иен. eminencia gris; человек, который находится "в тени", но в руках которого сосредоточена фактически власть; скрытый, завуалированный, закулисный предводитель (или правитель) чего-л. | šedá eminence – vlivná osoba, která stojí v pozadí a tahá za nitky, podle kapucínského mnicha, kterému říkali Otec Josef Pařížský a který spolu s kardinálem Richelieu vládl Francii v době krále Ludvíka XIII. | pilkasis kardinolas – viešai nesirodantis ir formaliai aukštą postą neužimantis asmuo, vaidinantis svarbų vaidmenį šalies politikoje ar institucijos gyvenime; pilkoji eminencija

- Однообразие, посредственность, заурядность: серая жизнь; серое существование – бесцветная, однообразная жизнь; серое существование; серые будни – обычные, будние дни; серая контора, рутинка – скучный, нудный режим, установленный в учреждении; серая пьеса – посредственная, ничем не выделяющаяся пьеса; серая масса | šedý život – výraz pro nezajímavý, průměrný život; šedí; šedá realita | pilkas dažniausiai reiškia 'paprastas', 'nuobodus', 'eilinis', 'nepastebimas' ir pan. pilkas gyvenimas – apibūdinimas nuobodus, ramus, niekuo neišsiskiriantis gyvenimas; **nuobodi ir pilka dainele; pilka moterys**
- Paplitusios pilkos spalvos reikšmės yra: pesimizmas, depresija, prėskumas, nuobodulys, neutralumas, rūkas, neapibrėžtumas, senatvė, pasitenkinimas, smegenys (pilkoji medžiaga), greitis
- Šedá myš – nezajímavá, obyčejná, většinou o dívce | серая мышь – незаметный, заурядный человек; серая личность – заурядный, безликий, незаметный человек | pilkas žmogus, žmogus pilkas kaip pelė
- Серая ворона – кто-либо, не понимающий сути дела
- Ум, мозг: серое вещество (головного мозга): 1) вещество головного мозга, состоящее из нервных клеток, в которых находятся нервные центры различных органов; 2) (разг.) ум | šedė mozgovė závitų | pilkoji smegenų medžiaga
- Социальный статус человека: серая скотинка (пренебр.) – солдат в дореволюционной России; серый люд – простолюдины
- Внешность человека: серое лицо – бледное, с оттенком серого цвета лицо
- Полулегальный: серый рынок – полулегальный рынок, обмен товарами и услугами в сфере неофициальных человеческих отношений; серый список – с англ. gray list – список лиц, фирм, которые считаются нежелательными, хотя и в меньшей степени, чем занесенные в чёрный список; šedá zóna – výraz pro pomezí mezi zákonným a nezákonným
- Чёрная/серая кошка пробежала | juoda katė perbėgo
- Ночью все кошки серы | naktį visos katės juodos
- Серый человек – необразованный, малокультурный человек (Серый ты человек!)
- Серый цвет ассоциируется с чем-то загадочным, неопределённым. некто в сером – ирон. загадочная, неопределённая личность

- Серые волки – террористические подпольные организации в Турции и ряде западных стран | „Šedí vlci“ (Bozkurtlar) – neoficiální militantní politické křídlo v Turecku | pavojingiausia Turkijos mafijine struktūra, organizacija vadinama „Pilkieji vilkai“ (Bozkurtlar), dar žinoma kaip „Idealistų klubas“ (Ülkü Ocakları) – ultranacionalistinė, neofašistinė karinė struktūra, taip pat vadinama „mirties būriu“
- Серая пряжа – грубая, необработанная пряжа; серое сукно суровая, небеленая пряжа
- Серый цвет окраски некоторых животных и птиц: серая опасность – мыши и крысы
- Malý šedý mužiček – mimozemšťan, česky občas i skřítek | серый человечек
- Серые – сотрудники полиции, отдела по борьбе с преступностью (жарг.)
- Серые – немецкая политическая партия (1989-2008), отстаивавшая интересы пенсионеров
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: серый шум/šedý šum/pilkasis triukšmas; серый хлеб – хлеб тёмного цвета, выпеченный из пшеничной муки грубого помола; серый гусь/husa veliká (též divoká nebo šedá)/pilkoji žąsis; серый журавль/jeřáb popelavý/pilkoji gervė; серая крыса/potkan obecný/pilkoji žiurkė; серая ворона/vrána šedá/pilkoji varna; серое тело/šedé těleso/pilkas kūnas; серая гниль (плодов); Серая Лошадь (мыс в Ленинградской области); Серая Шейка (литературный персонаж)/Pilkakaklė/Šedý krček – animovaná pohádka; šedý zákal/katarakta/катаракта

Žlutá|Жёлтый|Geltona

- Žlutý jako kanárek, jako šafrán | жёлтый как желток, лимон, шафран, имбирь, кость, солома, одуванчик (разные оттенки); желтей жёлта серебра; жёлтый как воск – бледно-жёлтый | geltonas kaip saulė, vaškas
- Hnula se v něm žluč/žluč tu překurpěla | желчь в занчении: раздражение, злоба (*Сколько в тебе желчи! В его словах столько желчи и злобы! Ж. накопилась в душе. Ж. душит кого-л. Излить на кого-л. свою ж. и досаду. Сказать что-л. с желчью, злобой. Ж. поднялась в ком-л.*) | litevské „tulžis“

nemá společný kořen se slovem žlutý (geltonas), ale jsou používány podobné frazeologismy: např. išlieti (ant ko) tulži

- жёлторотый птенец 1) мальчишка, юнец – пренебрежительная, насмешливая оценка молодого, неопытного человека, пытающегося действовать самостоятельно; 2) очень молодой, неопытный, наивный человек, не знающий жизни, не созревший, не сформировавшийся | má mléko na bradě | geltonpūkis (vaikiukas, viščiukas), geltonsnapis = nesubrendėlis, pienburnis, vaikėzas: ***jis tuomet dar visai geltonsnapis buvo, pienas nuo lūpų nenudžiūvo***
- Žlutý anděl – osobní automobil, vybavený a sloužící jako pojízdná autodílna k první pomoci motoristům | (жёлтая) аварийная машина
- Жёлтый билет – с англ. yellow ticket – документ, паспорт, выдаваемый проституткам; пойти по Жёлтому билету – стать проституткой;
- Жёлтые страницы – с англ. yellow pages – название телефонного словаря-справочника организаций и компаний | zlaté stránky | geltonieji puslapiai
- Жёлтая пресса, печать – с англ. the yellow press = продажная, лживая пресса | žlutý tisk (zast.), bulvár, bulvární plátek | geltonoji spauda
- Жёлтый союз – предательский союз с капиталистами; жёлтый интернационал – предательский, в сотрудничестве с капиталистами (аналогия с жёлтыми билетами проституток — продажность, автор Ленин); жёлтое обязательство (обязательство рабочего о не вступлении в профсоюз, неучастии в стачке, о согласии на удлинение рабочего дня и т.н., навязываемое рабочему при поступлении на работу) | žluté/žlutácké odbory = kapitalistické (v protikladu k rudé) – zast./lietuvių kalboje tik geltonoji literatūra – uždrausta, emigrantų parašyta, geltonieji fondai – specialieji fondai, kur saugoma
- Žlutá je mezi mezinárodními politickými organizacemi barva liberálů
- Жёлтый дом – лечебное заведение для душевно больных | bláziniec, Bohnice | beprotnamis
- Davidova/židovská/žlutá hvězda | звезда Давида | Dovydo žvaigždė
- Žluté nebezpečí, žluté plemeno, žlutá hrozba – zastaralé, z ang. | жёлтая опасность (Китай) – устар., с англ.
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: жёлтая карточка (предупреждение в футболе)/žlutá karta/geltona kortelė; жёлтый флаг (в гонках) жёлтый сигнал (на дорогах некоторых стран) = призыв к

осторожности/geltona vėliava (lenktynėse) informuoja vairuotoją apie kliūtį trasoje/žlutá vlajka (v automobilových závodech) – v cestě závodníka je překážka; жёлтый сигнал светофора/žluté světlo na semaforu, signál žlutého světla/geltonas signalas (šviesoforo); жёлтая раса/žlutá rasa/geltonoji rasė; жёлтая религия, жёлтая вера = буддизм, традиция буддийского монастырского образования и ритуальной практики Гелугпа; буддистские монахи = жёлтошапочники/Gelugpa – poslední ze čtyř škol tibetského buddhismu, známá též jako Žlutá škola nebo Škola žlutých čepic/Ketvirtą Tibeto budizmo mokykla Gelug; жёлтый металл = золото/žlutý kov, zlato/auksas; пожелтевшее лицо = болезнь/pagelti, pageltonuoti (apie veido): **Jo veidas pageltonavęs.**/popelavý a nažloutlý obličej, zažloutlá pokožka; жёлтый флаг на корабле = карантин/žlutá vlajka; жёлтый карлик/žlutý trpaslík/geltonoji nykštukė; жёлтая лихорадка/žlutá zimnice/geltonasis drugys; жёлтое пятно/žlutá skvrna (makula)/geltonoji dėmė

Modrá|Синий|Mėlyna

- Modrý jako nebe, jako švestka, jako džíny, jako kopírák, jak šmoula | синий как море, как иней, как василёк, как цветочек, как небо (синее), как морская синева, как вечность | mėlynas kaip dangus: **Vanduo toks mėlsvas kaip dangus.**
- Nepracovat po neděli – slavit modré pondělí (pondělek) | прогуливать после праздника
- Přinesla mu modré z nebe; snést modré z nebe | и луну с неба достать | dangaus migdolai – neįvykdomas noras
- Синий чулок = женщина лишённая обаяния, привлекательности, полностью поглощённая книжными, научными, служебными интересами; перевод английского blue stocking | modrá punčocha | mokslinčė
- Синяя птица = символ счастья, воплощает исполнение всех желаний, стремлений, высшее счастье; недостижимая цель; иногда ловить, поймать.. возн. от названия пьесы-сказки белг. Символиста Мориса Метерлинка «Синяя птица» | modrý pták | žiūrėk taip pat → **Žydroji paukštė**
- Modrý arch – dekret o odchodu do penze (pink sheet)

- Modrá armáda – pracovníci železniční dopravy (jako celek), železničáři, pracovníci ČSD = uniforma (z ang. the blue army) | железнодорожники | geležinkelininkai
- Modrá knížka | белый билет
- Být namodro | ходить в синяках, получить фингал | mėlynėmis sirgti – būti primuštam; žalias mėlynas – smarkiai sumuštas
- До посинения – до предела, до крайности
- V Microsoft Windows se jako „modrá smrt“ označuje havárie operačního systému (modře zbarvená obrazovka); modrá obrazovka smrti | синяя смерть | mėlynasis mirties ekranas
- „Velká modrá“ či „Modrá dáma“ je slangové označení firmy IBM
- „Malá modrá“ je slangové označení firmy Microsoft
- Ve *Stopařově průvodci po Galaxii* se několikrát vyskytuje postava „Húlúvú“ popisovaná jako „superinteligentní odstín modré barvy“ | сверхразумные оттенки цвета маренго, сверхразумная голубенькая тень
- Cítit se modře – z ang. – mít depresi (podle řecké mytologie spouštěl Zeus déšť vždy, když byl smutný)
- Mėlynos dienos - apie sunkų gyvenimą = vargas, rūpestis: ***Ir mums mėlynos dienos, visko trūksta.***
- Страна синего неба = Монголия | země modrého nebe = Mongolsko | mėlyno dangaus kraštas = Mongolija
- Jako „modrokabátníci“ (pro barvu uniforem) byli v americké občanské válce označováni vojáci Unie | синие
- Juodai mėlynas: 1) apie labai išsigandusį: ***Parsileido namo juodai mėlyna.***; 2) labai blogas: ***Galas yra juodai mėlynas.*** | 1) Побледнеть/посинеть от страха; 2) Видать лучшие дни (знавать); тяжёлый, чёрный день (конец) | 1) zblednout strachu; 2) černý rátek; má černý den; pamatovat lepší časy
- ***Синь порох в глазу:*** Разг. Устар. 1) Очень близкий, дорогой человек. 2) Неодобр. Очень назойливый, мешающий своим постоянным присутствием человек.
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: modrý (azurový) šum/синий (голубой) шум/mėlynas (žydras) triukšmas; modrá stuha/Голубая лента Атлантики (переходящий приз за рекорд скорости при пересечении Северной Атлантики)/Žydroji Atlanto juosta; синяя мухоловка

(птица)/lejsek modrobílý/mėlynbaltė musinukė (lot. *Cyanoptila cyanomelana*, angl. *Blue-and-White Flycatcher*); Weberova modrá agáve/(голубая) синяя агава – растение из которого производится текила/mėlynoji agava (*Agave tequilana*, *Agave weber*); берлинская лазурь, прусский синий/berlínská (pruská) modř/Karaliaučiaus mėlis (prūsiškasis mėlis, Berlyno mėlis); skalice modrá, dřive i jako modrý vitriol (síran měďnatý)/медь сернокислая/mėlynas akmuo (vario sulfatas)

Světlemodrá (bleděmodrá, modravá), blankytná|Голубой|Žydra (melsva)

- Blankytný jako obloha, jako nebe | цвета бирюзы; голубой как небо (надо мной); голубой как твои джинсы | žydras lyg dangus
- Глаза как васильки, глаза как цикорий, глаза цвета цикория
- Голубые дали, голубая даль | modravė dálky, modravá dál | melsvieji toliai
- Голубое свечение в конце тоннеля (у умерших) | světlo na konci tunelu. Tady je více myšlen jiný význam slovního spojení, než v ruštině, tedy, že nám svitla naděje (Objevilo se světlo na konci tunelu.) | šviesa tunelio gale, (tiesioginis vertimas: „melsvieji žiburiai tunelio gale“, susieja žydrą spalvą su mirusiųjų pasauliu)
- Поднести на блюдечке (тарелочке) с голубой каёмочкой – дать в готовом виде, освободив кого-л. от собственных затрат сил, времени и т.п., отдать нечто желаемое; получить на блюдечке с голубой каёмочкой | podávat (něco, někomu) na dlani; dostat (něco) ctí a darem | atnešti ant lėkštutės
- Modrá krev (důvodem je, že skrz neopálenou kůži jsou lépe vidět modře zbarvené žíly) | голубая кровь | mėlynas kraujas
- Голубой экран – телевизор | televizní obrazovka | žydrasis ekranas
- Голубые каски – название войск ООН | svetlemodrė, modrė helmu (není častė) | jungtinių Tautų taikdariai, iš anglų kalbos „žydrosios beretės“
- Розовый/голубой день – светлый, безоблачный, ясный день (погода) | jasný den, blankytná obloha | (tiesioginis vertimas: „rožinė/žydra diena“)
- Голубая мечта – недостижимая или очень вожаделенная; голубой цветок – идеал в жизни; Розовый как мечта | zbožné přání; bláhové (planė) snėní; rŏžovė nadėje; vzdušné zámky; i rŏžovė brýle – skutečnosti neodpovídající nekritický

pohled na svět (v ruš. розовые очки) | žydra, žydroji svajonė (iš publicistikos); dangaus migdolai

- Žydroji paukštė (susijusi su pirmesniu frazeologizmu), nepaisant to, kad Frazeologijos žodyne (Lietuvių kalbos institutas, 2001) šio frazeologizmo reikšmė nurodoma kaip „įkvėpimas“, spaudoje radome ir frazeologizmą *pagauti žydrają paukštę* kuris reiškia „surasti savo laimę“, atitinkantį Maurice Maeterlinck'o pjesės-pasakos pavadinimą „Žydroji paukštė“, kuris simbolizuoja laimę, fortūną. Čekiškame ir rusiškame frazeologizme yra pavartota mėlyna spalva: modrý pták/синяя птица
- Зелёная/голубая планета – планета Земля, земной шар | žalioji planeta | modrá planeta
- To samý v bléděmodrém | на одну колодку | ant vieno kurpalio
- Ждать принца с хрустальными/голубыми яйцами (арго)– ждать идеального жениха, а также обобщенно – ждать чего-л. невыполнимого, нереального; оригинал: ждать принца с хрустальными башмачками | unikátní, česky lit. čekat na prince na bílém koni | laukti princo ant balto žirgo
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: modrý (azurový) šum/синий (голубой) шум/melynās (žydrās) triukšmas; Голубая лагуна/Modrá laguna/Žydroji lagūna; голубой огонек; синий или голубой кит/plejtvák obrovský/mėlynasis banginis; Голубая лента Атлантики (переходящий приз за рекорд скорости при пересечении Северной Атлантики)/Žydroji Atlanto juosta/modrá stuha

Нněдá|Коричневый|Ruda

- Rudas kaip lapės uodega; rudas kaip šuva
- Нněдý mor; нněдý teror = fašismus | коричневая чума – опасность фашизма | rudas maras
 - коричневая рубашка – коричневорубашечник = немецкий фашист, нацист | нněдé košile – obzvlášť příslušníci jednotek SA;
 - centrála NSDAP v Mnichově – Нněдý dům (Braunes Haus) | Коричневый дом (в нём с 1930 по 1945 располагалась штаб-квартира НСДАП)

- Коричневое золото – кофе (растение); горячий сланец | rudasis auksas – durpės ir, pagal tekstyno, šokoladas.
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Броуновский (красный, коричневый) шум/hnědý (červený) šum/Brown (rudas) triukšmas; коричневый (субкоричневый, бурый) карлик/hnědý trpaslík/rudoji nykštukė; карие, крыжовниковые глаза/rudaakis, rudaakė; темный от загара, очень загорелый – шоколадного цвета/čokoládová barva – opálení nebo barva pleći/šokolado spalvos (dažniausia plaukai); коричневый сахар/hnědý cukr/rudasis cukrus; американский бурый пеликан, коричневый пеликан/pelikán hnědý/Rudasis pelikanas (Pelecanus occidentalis); бурый медведь, или обыкновенный медведь/medvěd hnědý/rudasis lokys, arba rudoji meška (lot. Ursus arctos)

Barva|Цвет|Spalva

- Být pestrý, hrát všemi barvami | переливаться всеми цветами (радуги) | būti margas kaip genys
- Gyvenimas margas kaip genys – iš lietuvių liudiės patarlių: *Margas paukštis, žmogaus gyvenimas dar margesnis.; Genys margas, svietas dar margesnis, o žmogaus gyvenimas margiausias.; Genys margas, o gyvenimas žmogaus dar margesnis.*
- Во цвете лет (книжн.) – в молодые годы, в расцвете всех сил | na vrcholu sil, v nejlepších letech | pačiame amžiaus gražume, pačioje jaunystėje; žmogus pačioje gerumoje
- Široká/bohatá/pestrá paleta | широкая/богатая палитра | plati/marga/turtinga paletė
- Вогнать в краску – приводить в смущение
- Dřít se jako mourovatý | пахать как лошадь, как проклятый, как вол | *Tavo darbas kaip šuva margas.* - navzdory tomu, že významově je podobné, znamená něco jiného: že daná vykonaná práce za nic nestojí
- Přiznat barvu – říct pravdu (opoz. nechť s barvou ven) | выложить всю правду, раскрыть все карты, сказать в открытую, признаться начистоту

- ***На вкус и цвет образа (товарища) нет.***
- ***Не место красит человека, а человек место.***
- V plném lesku/ v celé/plné nádheře
- Pestrá minulost | бурное прошлое | marga praeitis
- Prokvetlé vlasy/hlava | baltas kaip žydinti obelis ; žilas kaip žydinti obelis